

1 ponedjeljak, 17.05.2010.

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 14.21h

5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud za bivšu
6 Jugoslaviju zasjeda.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Dobar dan svima. Kao što vidite, opet
9 smo izgubili jednog suca. Sudac Mindua je u Ženevi i zbog zatvaranja aerodroma
10 na Schipholu, nije se mogao vratiti na vrijeme. Izgleda da danas s tim u vezi
11 ima mnogo problema. Vijeće je odlučilo da danas onda ponovo zasjedamo u skladu s
12 pravilom 15bis. Ispričavamo se također zbog zakašnjenja s početkom sjednice.
13 Bilo je, naime, dosta tehničkih problema i nadam se da ćemo moći... Aha, sad
14 radi.

15 Gospodine Tolimir.

16 OPTUŽENI: Izvinjavam se i pozdravljam svih. Bog /nerazgovetno/ mir kući
17 ovoj. Ja do sada nisam imao ton, pa se ja izvinjavam ako nešto...

18 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim sudskog poslužitelja da
19 provjeri kakva je situacija, da li optuženi dobiva prijevod?

20 PREVODILAC: Ovo je kanal broj 6, prijevod na B/H/S, kanal broj 6,
21 prijevod na B/H/S.

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prijevod sada radi. Dobro, i to je
23 riješeno. Dobro, izvrsno.

24 Gospodine McCloskey, da li je sljedeći svjedok ovdje?

25 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Da, ovdje je. No
26 prije toga samo nekoliko administrativnih pitanja. Možda ćete se sjetiti da za
27 gospodina Janca gospodin Vanderpuye nije imao prijevode za neke dokumente. Sada
28 imamo P179 i P188...

29

30

1 Oprostite, P179 i P180. To su bila dva izvještaja ICMP-a o projektu
2 analize DNK. Sada smo u sistem ubacili engleski prijevod pa to onda nudim na
3 uvrštenje u spis u skladu sa našom praksom.

4 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] U redu. To će sada postati dokazni
5 predmet.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Vi ste tražili najmanje tjedan dana da
7 dobijete odgovor od Sjedinjenih Država u vezi sa njihovim pravilima u vezi sa
8 snimanjem iz zraka. Mi imamo njihovo pismo koje su oni dopustili da se uvrsti u
9 spis u prošlom suđenju i u ovom suđenju. To smo također ubacili u elektronski
10 sud i to sada ima broj po 65ter, 6277. To također nudim na uvrštenje u spis. Ta
11 stvar objašnjava sama sebe. Tamo se objašnjava o čemu se ne može ispitivati u
12 vezi sa zračnim snimkama i isto tako i o nekim stvarima koje su važne za predmet
13 *Popović*, a ne za nas. Iz tog pisma vidjet ćete suštinu onoga što Sjedinjene
14 Države u skladu s pravilom 70 smatraju da nije prikladno za ispitivanje.

15 Nudim dakle to sada u spis također. Mislim da bismo to mogli i dobiti na
16 ekranu da Vi to pogledate.

17 I vidjet ćete danas novog odvjetnika, ovdje danas sa mnom u sudnici,
18 Caitlin Chittenden koja radi sa nama već duže vrijeme.

19 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prije svega, dobro došli na ovo
20 suđenje. Nadamo se da će suradnja biti plodonosna.

21 Ima li Obrana nešto, gospodine Tolimir, imate li nešto za reći o ovom
22 dokumentu?

23 [Obrana se savetuje]

24 OPTUŽENI: Hvala. Obrana bi odgovorila na ovo o čemu je govorio

25

26

27

28

29

30

1 gospodin McCloskey pismenim putem, ako to dozvoli Pretresno vijeće. Hvala.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možemo li to malo povećati da vidimo
3 treći paragraf. Ono što je važno za Sjedinjene Države je otprilike sredina ovog
4 paragrafa gdje stoji:

5 "Sjedinjene Države su ipak jasno dale do znanja da Tužilaštvo nije
6 dobilo dopuštenje da u sudnici govori o bilo kakvim informacijama koje se odnose
7 na tehničke i analitičke izvore, metode i mogućnosti sistema, organizacija i
8 osoblja koji su korišteni za prikupljanje, analizu i pravljenje ovih snimaka i
9 dokumenata koji iz njih proizlaze."

10 Takav paragraf, takva formulacija uvijek dolazi uz takve dokumente kada
11 ih dobivamo i to je dakle suština stvari.

12 U ovom pismu se također govori da Sjedinjene Države i dalje ostaju
13 otvorene za eventualne zahtjeve s tim u vezi i od Odbrane.

14 Nudim dakle ovaj dokazni predmet na usvajanje u spis.

15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Postoji li za to prijevod na B/H/S?

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, nudim to u stvari da se označi za
17 identifikaciju jer prijevoda još nema. Radimo na tome.

18 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ovaj će se dokument onda označiti za
19 identifikaciju, a Obrana to može komentirati ukoliko želi.

20 Hvala.

21 No da dobijemo prvo broj.

22 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] 6277 po 65ter, bit će P214 označeno za
23 identifikaciju.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, kao što znate sljedeći
2 svjedok je gospodin Erdemović. On svjedoči po 92ter, uz iskrivljenje lica. Imamo
3 ovdje njegov transkript iz predmeta *Popović*, revidirani transkript za korištenje
4 u ovom predmetu. Gospođica Stewart i dalje radi da nađe sve one revidirane
5 transkripte koje može i za druge svjedoke. Revidirani transkripti ne postoje
6 uvijek, no ona pokušava pronaći ono što postoji kako bismo to koristili i za
7 naše sljedeće svjedoke.

8 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Kad govorimo o iskrivljenju lica, da
9 li to znači da nema iskrivljenja zvuka.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, da, ima. U pravu ste. Vidim tu,
11 naravno, i mikrofona za iskrivljenje glasa tako da moram paziti da isključujem
12 moj mikrofona kad govorim.

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Dobro, znači iste zaštitne mjere bit
14 će na snazi i u ovom suđenju.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] I eto, sada smo spremni da pozovemo
16 svjedoka.

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim da svjedok uđe u sudnicu.

18 Sada moramo malo pričekati kako bi svjedok mogao ući u sudnicu na
19 zaštićeni način.

20 [Svedok je ušao u sudnicu]

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine Erdemović. Vi
22 ćete ovdje imati iskrivljenje lica i glasa. To su Vaše zaštitne mjere kao što
23 vjerojatno znate. Molim Vas lijepo da na glas pročitate svečanu izjavu na ovoj
24 kartici.

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i ništa
2 osim istine.

3 SVEDOK: DRAŽEN ERDEMOVIĆ

4 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sjesti.

5 Gospodin McCloskey koji zastupa Optužbu će Vas sada ispitivati.

6 Ispituje gospodin McCloskey:

7 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

8 P: Dobar dan, gospodine Erdemoviću.

9 O: Dobar dan.

10 P: Da li se sjećate da ste svjedočili u predmetu *Tužilac protiv Popovića*
11 *i drugih* 4. i 7. maja 2007. godine?

12 O: Svjedočio sam u dosta slučajeva, vjerovatno jesam.

13 P: To je bio predmet u kojem sam Vam ja postavljao pitanja, a s one
14 strane sudnice sjedilo je nekoliko optuženih. Da li se sjećate tog suđenja od
15 prije par godina?

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim Vas da isključujete Vaš
17 mikrofon kada svjedok odgovara.

18 SVEDOK: Da.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

20 P: U redu. Da li ste imali priliku pregledati to Vaše svjedočenje prije
21 nego što ste danas došli u sudnicu?

22 O: Da.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Nakon što ste to svjedočenje pregledali, da li možete reći da ono na
2 dobar način i točno predstavlja ono što biste Vi danas rekli kad bi Vam
3 postavili ista pitanja?

4 O: Da.

5 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, molim da se transkript
6 uvrsti u spis. To je 6250 po 65ter.

7 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P215.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, imamo i jedan niz dokaznih
10 predmeta koje bih želio uvrstiti u spis koji idu uz taj transkript. To su stvari
11 koje se spominju u transkriptu. Mogao bih sad proći kroz to ako tako želite.

12 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hoćete li koristiti neke od njih sa
13 ovim svjedokom tokom ovog glavnog ispitivanja.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Imam popis onih koje nećemo sada
15 koristiti.

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Je li to onaj popis koji smo jučer
17 primili ili jutros?

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da dâ. Da. No možda postoji
19 paragraf dokumenata koje ću ipak koristiti, a koje su na tom spisku pa bi ih
20 onda maknuo sa tog spiska. Ali inače je to isti spisak.

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prođite onda kroz tu listu i mi ćemo
22 to onda primiti u spis i sve će to biti u transkriptu.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Razumijem. Prvi 788 po 65ter. To je
24
25
26
27
28
29
30

1 zračna snimka državne ekonomije Branjevo od 17. jula. Mislim da je svjedok o
2 tome govorio u prethodnom svjedočenju.

3 Da li da sada pričekam broj?

4 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Da. Mislim da je to potrebno za
5 transkript. Tako će biti naš zapisnik mnogo bolji.

6 Prima se u spis.

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P216.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Zatim, 1350, fotografija zapovjedništva
9 i kasarne 1. zborničke brigade.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P217.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 1351, i još jedna fotografija Zvorničke
13 brigade.

14 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

15 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P218.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 2927 je pod pečatom. To je ranije bilo
17 pod pečatom ali mislim da nema razloga da to sada bude pod pečatom. Mislim da to
18 sada možemo ukloniti. I također, nemam prijevod na B/H/S za taj dokument tako da
19 to moramo samo označiti za identifikaciju. To je Sporazum o potvrđnom
20 izjašnjanju o krivici. Sporazum između Optužbe i gospodina Erdemovića koji je
21 bio prezentiran Sudskom vijeću pred kojim se on prije nekoliko godina izjasnio
22 krivim.

23 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Označava se za identifikaciju.

24 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao P219, označeno za identifikaciju.

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 2028. To su oznake različitih činova,
2 major, potpukovnik, pukovnik. To je pokazano svjedoku. Svjedok je to vidio tokom
3 prethodnog razgovora.

4 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P220.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 3385, još jedna fotografija
7 zapovjedništva Zvorničke brigade koju je označio svjedok.

8 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

9 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P221.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 3386. To je fotografija uzeta s jednog
11 video snimka. Vidi se čovjek sa trakom oko glave na cesti za Potočare. Svjedok
12 je ranije rekao da je taj čovjek bio prisutan na ekonomiji Branjevo.

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

14 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao P222.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 3387. To je zračna snimka ekonomije
16 Branjevo od 17. jula s oznakama svjedoka.

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P223.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 6241, fotografija uzeta s video snimka
20 čovjeka koji nosi traku oko glave, nešto dalje u toj video snimci kako stoji
21 ispred izbjeglica. Čovjeka je identificirao ovaj svjedok.

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

23 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao dokazni predmet P224.

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 6242, još jedna fotografija uzeta s
25 video snimka jednog čovjeka koji nosi traku oko glave.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Da.

2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To će biti P225.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 6243, fotografija uzeta s video snimka
4 na kojoj se vide pripadnici 10. diverzantskog odreda, Živanović, Čićo /u
5 engleskom transkriptu: "Živanović, Mladić, Cico"/. To je uzeto sa video snimka
6 suđenja za Srebrenicu.

7 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

8 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao P226.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 6244, fotografije uzete s video snimka
10 vojnika iz 10. odreda, Zorana, Maljića, Franca Kosa. To je uzeto s video snimke
11 također.

12 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

13 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao P227.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 6245, još jedna fotografija uzeta s
15 video snimka još jednog pripadnika 10. diverzantskog odreda, Zorana Stupara
16 kojeg je svjedok identificirao na video snimci srebreničkog suđenja.

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] U redu.

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P228.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 6246, još jedna fotografija uzeta sa
20 video snimka osobe po imenu Čićo koju je svjedok identificirao sa video snimke
21 srebreničkog suđenja.

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] U redu.

23 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] P229.

24 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 6247, još jedna fotografija uzeta s
25 video snimka nekoga koga je ovaj svjedok identificirao kao pripadnika 10.
26 diverzantskog odreda poznatog pod imenom Vujo.

27 PREVODILAC: Ako je prevodilac dobro čuo.

28 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

29

30

1 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] P230.

2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] 6248, još jedna video snimka Bulje i
3 Milorada Pelemiša, pripadnika 10. diverzantskog odreda koje je svjedok
4 identificirao na video snimci srebreničkog suđenja.

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] P231.

7 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] I konačno 6249, još jedna video snimka
8 pripadnika 10. diverzantskog odreda, Popovića, Šabanovića i Dragana. To je ta
9 ista video snimka i svjedok ih je identificirao.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

11 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao P232.

12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] A sad imam ovdje sažetak svjedočenja
13 ovog svjedoka pa ću ja to sada pročitati u zapisnik.

14 Dražen Erdemović je rođen u Tuzli 1971. godine. On je iz Bosne,
15 hrvatskog porekla. Hrvat iz Bosne. Odslužio je vojni rok u JNA u vojnoj policiji
16 od decembra 1990. do kraja marta 1992. Zatim je jedno kratko vreme služio u
17 Armiji Bosne i Hercegovine na Majeveci, a onda prešao u vojnu policiju HVO-a, a
18 to je vojska bosanskih Hrvata i tamo se nalazio od oktobra 1992. do novembra
19 1993. godine kada je otišao u Republiku Srpsku.

20 U aprilu 1994. godine, gospodin Erdemović se pridružio Vojsci Republike
21 Srpske i postao pripadnik novoosnovane specijalne jedinice koja je dobila ime
22 10. diverzantski odred u oktobru 1994. godine. Pukovnik Petar Salapura iz
23 Glavnog štaba je bio na čelu te jedinice, a komandu nad jedinicom je preuzeo

24

25

26

27

28

29

30

1 potporučnik Milorad Pelemiš. Major Pećanac je također igrao određenu ulogu u toj
2 jedinici, ali Erdemović ne zna tačno na kom je on položaju bio.

3 U julu 1995. godine jedinica je imala dva voda, svaki sa otprilike 30
4 pripadnika. Jedan se nalazio u Vlasenici, a drugi u Bijeljini. Gospodin
5 Erdemović je bio pripadnik Bijeljinskog voda.

6 Popodne 10. jula gospodin Erdemović zajedno sa drugih 30 do 40
7 pripadnika 10. diverzantskog odreda je otišao iz Bratunca prema Srebrenici da bi
8 učestvovao u napadu na enklavu. Oni su proveli noć na jednom uzvišenju iznad
9 Srebrenice. Ujutro 11. jula, Erdemović i njegova jedinica su se spustili u grad
10 Srebrenicu. Njihov komandir Pelemiš je rekao pripadnicima jedinice da će im se
11 pridružiti i druge jedinice uključujući Vukove sa Drine i jedinice iz Bratunca i
12 Milića. Pelemiš je rekao svojoj jedinici da mogu da očekuju jak otpor prilikom
13 ulaska u Srebrenicu. Pelemiš je također rekao jedinici, ja sad citiram reči
14 gospodina Erdemovića u njegovom prethodnom svedočenju:

15 "Da mi ne treba da pucamo na civile ni u kom slučaju i da treba da ih
16 uputimo da idu ispred nas prema stadionu."

17 To je svedočenje iz predmeta *Popović*, strana transkripta 10944, red 11 i
18 12.

19 Gospodin Erdemović je spomenuo neke pripadnike svoje jedinice koji su se
20 nalazili u Srebrenici 11. jula, uključujući i njegovog komandira Milorada
21 Pelemiša, komandira voda koji se nalazi u Bijeljini Franca Kosa i pripadnike
22 Stanka Savanovića, Dragana Koljivrata i komandira Vlaseničkog voda Luleta, kao i
23 njihove pripadnike Velimira Popovića i Zorana čiji je nadimak bio Maljić.

24 Kada su Erdemović i ostali stigli u centar Srebrenice tog popodneva i
25
26
27
28
29
30

1 kad su se nalazili blizu džamije, njima su se predali vojno sposobni Muslimani.

2 Pelemiš je naredio Zoranu, čiji je nadimak bio Maljić, iz Vlaseničkog
3 voda, da ubije te ljude i Erdemović je video kako Zoran izvršava naređenje time
4 što ih je zaklao, prerezao im grkljan.

5 Erdemović i njegova jedinica su ostali te noći u Srebrenici. Sledeći
6 dan, 12. jula su se vratili u Vlasenicu gde su saznali da je se Pelemiš prevrnuo
7 u oklopnom transporteru blizu Dragaševca i da je u tom udesu poginuo Dragan
8 Koljivrat, vojnik iz Bijeljinskog voda.

9 13. jula, Erdemović zajedno sa 6 do 7 drugih pripadnika 10.
10 diverzantskog odreda je otišao iz Bosne u Trebinje, koje se nalazi blizu
11 Dubrovnika, na sahranu Koljivrata. Skoro ceo dan su putovali 13. jula. Sahrana
12 je održana 14. jula i onda su se vratili nazad u Vlasenicu ujutru 15. jula.

13 Ujutru 16. jula, Erdemović i sedam drugih pripadnika 10. diverzantskog
14 odreda pod komandom Branka Gojkovića su napustili svoju bazu u Dragaševcu i
15 uputili se u Zvornik. U Zvorniku su bili u kasarni Zvorničke brigade gde je
16 jedan krupni potpukovnik sa sedom kosom u uniformi Vojske Republike Srpske
17 izašao iz kasarne u pratnji dva pripadnika vojne policije Drinskog korpusa. Ovaj
18 potpukovnik i dva vojna policajca su ušli u sivo-zeleni opel Kadett i odveli
19 Erdemovića i njegovu grupu ka farmi koja se nalazila blizu grada Pilica.

20 Potpukovnik je ušao u kancelariju na toj ekonomiji, zatim je izašao
21 napolje i razgovarao sa Branom Gojkovićem. U to vreme Gojković je objavio da
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 autobusi koji su prevozili civile iz Srebrenice treba da počnu da stižu za
2 nekoliko minuta i da njih sve treba pobiti. Uskoro poslije toga, potpukovnik i
3 dva vojna policajca su ušla opet u opel Kadett i dok su se oni spremali da
4 odatle se odvezu stigao je prvi autobus sa muslimanskim zatvorenicima.

5 U prvoj grupi je izvedeno otprilike 10 zatvorenika iz autobusa. Povezane
6 su im oči, ruke su im bile vezane na leđima i uputili su ih nekih 100 do 200
7 metara dalje. Kada su zatvorenici stigli na taj položaj sa okrenutim leđima
8 prema vojnicima koji su pucali, Branko /u engleskom transkriptu: "Brano"/
9 Gojković je izdao naređenje da otvore vatru. Erdemović zajedno sa drugih sedam
10 pripadnika 10. diverzantskog odreda je otvorio vatru na zatvorenike iz
11 automatskog oružja.

12 Zatim je stigla druga grupa zatvorenika, i Erdemović i drugi pripadnici
13 jedinice su pogubili i njih. Ova pogubljenja su se nastavila otprilike narednih
14 10 sati, do tri, četiri sata popodne kojom prilikom je pogubljen veliki broj
15 zatvorenika, otprilike 15 do 20 autobusa sa zatvorenicima. Gospodin Erdemović
16 procenjuje da je na ekonomiji tog dana ubijeno između 1.000 i 1.200 ljudi.

17 Ranog popodneva tog dana, 8 do 10 vojnika u uniformi Vojske Republike
18 Srpske su stigli u kamionu TAM na ekonomiju. Gospodin Erdemović smatra da su oni
19 stigli iz Bratunca jer između ostalog su dva pripadnika 10. diverzantskog odreda
20 prepoznali neke od njih.

21 I dok su trajala ova pogubljenja, ovi vojnici su šutirali, udarali i
22 psovali zatvorenike. Isto tako su ih tukli svirepo sa kundacima i metalnim
23 šipkama.

24

25

26

27

28

29

30

1 Konačno, vratio se potpukovnik nazad na ekonomiju upravo u trenutku kada
2 su Muslimani iz posljednjeg autobusa bili pogubljeni. Potpukovnik je rekao
3 pripadnicima 10. diverzantskog odreda da treba da se ubije i nekih 500
4 zatvorenika koji su se nalazili u Pilici u Domu kulture.

5 Gospodin Erdemović kao i neki drugi pripadnici njegove jedinice su
6 odbili da izvrše ovo naređenje. Umesto toga, pripadnici jedinice iz Bratunca su
7 otišli sa ekonomije zajedno sa potpukovnikom i gospodin Erdemović i drugi su
8 dobili nalog da se ponovo sastanu sa potpukovnikom u jednom kafiću koji se
9 nalazi u Pilici.

10 Kada su gospodin Erdemović i drugi stigli u taj kafić preko puta Doma
11 kulture u Pilici mogli su da vide dosta leševa ispred Doma kulture. Gospodin
12 Erdemović je čuo kako se puca iz oružja. Čuo je eksplozije iz Doma kulture. Isto
13 tako je video kako vozila i ljudi najnormalnije prolaze pored Doma kulture ne
14 osvrćući se na to.

15 Gospodin Erdemović je sedeo u tom kafiću sa potpukovnikom i dva druga
16 pripadnika 10. diverzantskog odreda, Branom Gojkovićem i Francom Kosom. Kasnije
17 jedan od vojnika iz jedinice iz Bratunca je stigao u kafić i izvestio
18 potpukovnika da je sve završeno.

19 14. januara 1998. godine gospodin Erdemović se izjasnio da je kriv u
20 odnosu na kršenje zakona i običaja ratovanja zbog svog učešća u ovom pogubljenju
21 Muslimana iz Srebrenice 16. jula 1995. godine. Pre nego što se izjasnio da je
22 kriv, gospodin Erdemović i Tužilaštvo su postigli sporazum u krivici u kojim se

23
24
25
26
27
28
29
30

1 gospodin Erdemović izjasnio krivim u odnosu na kršenje zakona i običaja
2 ratovanja, a Tužilaštvo je zauzvrat pristalo da odustane od alternativne tačke
3 optužnice, a to je bilo zločin protiv čovečnosti.

4 U svom sporazumu o krivici gospodin Erdemović je priznao prirodu svog
5 dela u odnosu na koje se izjasnio da je kriv i prihvatio je moguću kaznu
6 uključujući i doživotnu kaznu zatvora. Isto tako je priznao da razume da Veće
7 nije vezano ovim sporazumom između njega i Tužilaštva i da ima pravo da ga osudi
8 na kaznu po svom nahođenju. Između ostalog, Tužilaštvo je izvestilo da je do
9 tada gospodin Erdemović pružio značajnu pomoć Tužilaštvu u smislu pravila 101
10 (B) i pristalo da se gospodin Erdemović obrati Veću na sednici o izricanju
11 kazne. I u tom trenutku je Tužilaštvo preporučilo da Veće njemu izrekne kaznu u
12 trajanju od sedam godina zatvora.

13 Gospodin Erdemović je također pristao da nastavi da saraduje sa
14 Tužilaštvom i da istinito svedoči pred ovim Sudom ukoliko to od njega Tužilaštvo
15 bude tražilo.

16 5. marta 1998. godine, Veće je osudilo gospodina Erdemovića na kaznu
17 zatvora u trajanju od pet godina za kršenje zakona i običaja ratovanja. To
18 možete da vidite u pasusu 23 te presude o izricanju kazne od 5. marta 1998.
19 godine.

20 Gospodin Erdemović je svedočio na sednici po pravilu 61 protiv Karadžića
21 i Mladića 1996. godine. Također je svedočio u predmetu *Tužilaštvo protiv*
22 *generala Krstića; Tužilaštvo protiv Slobodana Miloševića; Tužilaštvo protiv*
23 *Popovića i ostalih* i nedavno je svedočio i u predmetu protiv *Perišića*. Njegovo

24
25
26
27
28
29
30

1 prethodno svedočenje je prihvaćeno i u predmetu *Tužilaštvo protiv Blagojevića i*
2 *Jokića* prema pravilu 92bis.

3 P: Dakle, ovo je sve prilično obimna količina informacija i ja ću Vam
4 sada postaviti samo nekoliko pitanja da bismo razjasnili neke stvari.

5 Da li možete ukratko da nam opišete, gospodine Erdemoviću, kako ste Vi
6 služili u JNA? Vi ste naravno odslužili svoj vojni rok u JNA i to nam je jasno,
7 ali kako ste nakon toga postali pripadnik prvo Armije Bosne i Hercegovine, a
8 onda prešli u HVO i konačno došli u Vojsku Republike Srpske tokom tog rata?

9 O: Pa u Armiju Bosne i Hercegovine sam se priključio 1992. godine zato
10 što je izbio sukob u Bosni i sve sposobne osobe, muške osobe su morale da...da
11 priključe se Armiji. Tu nisam bio dugo. Bio sam izviđač na minobacačima. Posle
12 nekol'ko meseci u Tuzli se oformila Hrvatsko vijeće odbrane. Ja sam imao jednog
13 prijatelja koji je bio tu u vojnoj policiji i tako da sam odlučio da priključim
14 se vojnoj policiji da ne idem na ratište.

15 U toku mog boravka u vojnoj policiji Hrvatskog vijeća odbrane sam
16 pomogao srpskim civilima koji su ostali u... na području Tuzle koji su želili da
17 odu na stranu koja se nalazila pod kontrolom Vojske Republike Srpske. U... ne
18 znam, ne mogu tačno da se sjetim kojeg mjeseca sada, u oktobru mjesecu... nešto
19 prije sam... uhvaćeni smo na...na planini Majevidici sa nekoliko srpskih civila
20 tako da su nas za...zatvorili, da su nas ispitivali zašto pomažemo srpskim
21 civilima i tako.

22 Jedna osoba koja sam ja... kojoj sam ja prije nego što sam bio uhapšen
23 pomogao da pređe u Republiku Srpsku mi je obećala da će mi, ako ja pređem
24
25
26
27
28
29
30

1 na...na područje koje se nalazilo pod Vojskom Republike Srpske, da će mi pomoći
2 da odem u inostranstvo u Švajcarsku. Tako da sam zbog toga ja odlučio da pređem
3 na stranu, na područje koje se nalazilo pod Vojskom Republikom Srpskom, i
4 međutim ta osoba nije ispunila svoje obećanje tako da sam ja morao da ostanem u
5 Republici Srpskoj tako da sam odlučio da se priključim jednoj jedinici koja se
6 nalazila u Bijeljini i sastojala se od Hrvata, jednog Muslimana, jednog
7 Slovenca.

8 P: Jeste li Vi također jedno vreme živeli u Srbiji, otprilike u to
9 vreme?

10 O: Da. Kad sam... kad sam prešao u novembru mjesecu u Republiku Srpsku
11 bio sam... pojedine osobe su me poznale koje su bile sa... sa područja Tuzle i
12 prijetili su mi i tako da sam ja odlučio u Republi... u Saveznu Republiku
13 Jugoslaviju. Tada je bila još Savezna Republika Jugoslavija. I tamo...tamo nisam
14 mogao da ostanem dugo zato što su i tamo vojna policija i civilna policija
15 hapsile su osobe koje su bile sposobne za vojsku i vraćale ju u... da priključe
16 se Vojsci Republike Srpske.

17 P: I kad ste Vi postali pripadnik 10. diverzantskog odreda Vojske
18 Republike Srpske?

19 O: U aprilu mjesecu 1994.

20 P: I Vi ste rekli u Vašim prethodnim svedočenjima da je 10. diverzantski
21 odred bio deo Glavnog štaba i da je pukovnik Salapura bio na čelu tog odreda.
22 Možete li nam ukratko opisati kako ste Vi znali da je pukovnik Salapura bio na
23 čelu ovog 10. diverzantskog odreda koji je pripadao Glavnom štabu?

24 O: U početku, kao što sam već rekao, jedinica je bila sastojala se od
25
26
27
28
29
30

1 pet, šest Hrvata, jedan Musliman i jedan Slovenac i bila je jedinica koja je
2 samo vršila diverzantske akcije.

3 Jednom prije...prije akc... jedne akcije što smo htjeli da...da...da se
4 obavi na području Tuzle, tako sam.. tada je došao taj osoba kojeg sam ja kasnije
5 saznao da se...da je potpukovnik i da je iz obaveštajnog štaba Vojske Republike
6 Srpske, da je Salapura, Petar Salapura.

7 P: I znate li da li je on i dalje bio na tom položaju 1995.?

8 O: Da. Ja mislim da u... početkom 1995. da je isto došao u kasa... gde
9 smo... mi smo se... kad je bila manja jedinica, manjeg sastava, mi smo bili u
10 jednoj... jednoj kući koja se nalazila nedaleko od Bijeljine. Poslije su nas,
11 zato što se jedinica proširila, jer mi smo bili u kasarni u Bijeljini tako da
12 je...jednom je evo, početkom 1995. sam vidio ponovo tu... tu osobu, pukovnika
13 Petra Salapuru.

14 P: Kad kažete da ste ga videli, je li to bilo sve? Jeste ga samo videli,
15 niste znali ko je on bio, zašto se on tamo nalazio? Jeste li znali išta pouzdano
16 o njemu ili ste ga samo vidjeli?

17 O: Ne. Ne, znao sam da je... da je on glavni za našu jedinicu. To sam
18 znao već od prije kad...kad je bila manjeg sastava naša jedinica. Taj...taj dan
19 se sjećam zato što smo... ja sam bio zadužen za jednu akciju u...u Tuzli. Ja sam
20 bio komandir te grupe i ja sam odlučio da tu akciju ne izvršim zbog toga što sam
21 smatrao da će... da mogu da budu ugroženi civili. I na... po našem povratku ja
22 sam, zato što sam bio komandir te grupe, dobio sam da moram da objasnim zašto ta
23 akcija nije izvršena. I tada sam još bolje upoznao tog pukovnika Petra Salapuru
24 jer mi je on rekao da sam ja... da lažem to što sam napisao u izveštaju.

25 P: Koji ste čin imali u tom trenutku kada ste dobili ovaj zadatak da
26 izvršite u Tuzli?

27

28

29

30

1 O: Vodnik.

2 P: A pošto Vi sada govorite engleski, da li vodnik može na engleski da
3 se prevede i kao kaplar?

4 O: Da.

5 P: Znam da ste o ovome već svedočili, ali pošto ste to sada ponovo
6 pomenuli, da li možete veoma kratko da nam opišete kakvi su zadaci diverzantskog
7 odreda? Ne morate da ulazite u konkretne detalje raznih zadataka, ali nam samo
8 opišite koju vrstu zadataka ste dobijali?

9 O: Vrste...vrste zadataka su bile da se ulazi iza neprijateljskih linija
10 neprimijećen, da se prikup...prikupljaju podaci o neprijateljskom oruđu, sve što
11 se tiče vojske. U podizanju u vazduh, po...postavljanje eksploziva ispod
12 neprijateljskog teškog naoružanja, skladišta municije i tako dalje.

13 P: Također ste u Vašem svedočenju i u raznim izjavama spomenuli osobu po
14 imenu Pećanac. Šta znate o njemu i je li on imao ikakve veze sa 10.
15 diverzantskim odredom i ukoliko jeste - kakve?

16 O: Nis...nisam znao puno o njemu. Ponekad je dolazio, na primer kad smo
17 trebali da... kad smo vršili izviđanje na Srebrenicu, pojavio se tad kad smo se
18 vraćali iz Srebrenice, te noći kad je...kad je 12-og, kad je se naš komandant
19 prevrnuo sa vozilom i kad je taj Dragan Horvat poginuo u tom...u tom udesu. Bio
20 je tad... nisam znao dosta stvari o njemu. Znam da je bio major, da je bio
21 Peća...Pećanac su ga zvali. Ništa posebno, mislim zato što je pojavljivao se tu
22 da je bio u nekom...nešto je radio za našu jedinicu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Vi ste spomenuli u Vašem svedočenju i u Vašim izjavama da ste tokom
2 neke operacije prošli kroz tunel da biste došli do Srebrenice. Možete li nam
3 ukratko opisati kada mislite da se to desilo i kakva je to bila vrsta akcije?

4 O: Ne mogu tačno da se setim kad...kad je...kad je ta akcija izvršena.
5 Mislim da je početkom 1995. ili tako nešto, možda krajem...ne. Mora da je to
6 početkom 1995.

7 Ušli smo kroz tunel koji se tu je nalazio ispod zemlje, koji je spajao
8 mjesto blizu Bratunca i koji je dolazio... izlazio na drugu stranu u Srebrenicu.
9 Ta akcija je bila sa... da se... kako da objasnim sada... da se uzbuni vojska i
10 stanovništvo koje se nalazilo u Srebrenici i da... bilo je kao izviđanje da
11 vidim... da mogu da...

12 [simultani prevod] Oprostite, ne mogu da nađem reči na svom jeziku.

13 P: I šta je jedinica uradila kada je ušla u taj tunel i prošla kroz
14 njega?

15 O: Došli smo unutar Srebrenice, bila je ponoć ispalili su nekol'ko
16 raketa sa malim naoružanjem, to je bilo odmah...nakon 10 minuta mi smo se
17 ponovno vratili kroz tunel na područje koje se nalazilo pored Vojske Republike
18 Srpske.

19 P: Jeste li se povezali sa nekim pripadnicima Bratunačke brigade pre ove
20 akcije, tokom ili posle nje?

21 O: Ja mislim da su bile dvije osobe iz... ne znam iz... da l' su iz
22 Bratunačke brigade, ali mislim da su bili iz Bratunačke brigade. Oni su znali
23 taj tunel. Ja mislim da je jedna osoba koja je bila, išla tu da nas vodi tu kroz
24

25

26

27

28

29

30

1 taj tunel da je...da je radio u tom rudniku i tako da je on znao koji...koji
2 tačno tunel će izaći na stranu koja se nalazi u Srebrenici.

3 P: Rekli ste da ste ispalili rakete, možete li nam reći o kakvom se to
4 oružju radilo?

5 O: To su bile bivše vojske JNA, zolje su se zvale, kao mino...

6 [simultani prevod] Mučim se da nađem reči.

7 P: A te zolje, je li to bacač raketa? O čemu se radi, kakvo je to
8 oružje?

9 O: Da. One su is...te zolje su ispaljivane sa...sa ramena.

10 P: Procijenili ste da je toga dana na ekonomiji Branjevo Vaša grupa
11 ubila otprilike između 1.000 i 1.200 ljudi. Kako ste došli do te brojke?

12 O: Došao sam do te brojke, ne znam da li je taj...taj broj tačan al' po
13 autobusima. Kol'ko je a... ne znam ni ja nisam brojao autobuse al' ... bilo je u
14 mojoj proceni, u mom mozgu je bilo da se moglo desiti tako nešto.

15 P: Idemo sada na Pilicu, selo Pilicu. Dok ste bili u onom kafiću, možete
16 li nam reći da li se tada nešto dešavalo u selu dok ste Vi sjedili preko puta
17 Doma kulture u Pilici? Da li se dešavalo nešto normalno i nešto abnormalno?

18 O: Tu između tog...tog Doma kulture i tog kafića se nalazila...nalazio
19 se civilni punkt na kojem je bila civilna policija Republike Srpske. Vozila su
20 prolazila normalno, a nedaleko od tog punkta su čuli se pucnjeve i granate su
21 eksplodirale.

22 P: Da li se sjećate da li je na ulici bilo ljudi ili vozila?

23 O: Da. Prola... civilna vozila su prolazila kroz taj punkt. Sve je
24
25
26
27
28
29
30

1 bilo...kao da je izgledalo sve normalno.

2 P: Što ste zaključili, da li ste zaključili da se nešto dešava u Domu
3 kulture?

4 O: Pa ne, već kad smo bili na, na... prije nego što smo otišli sa tog...
5 farme, taj potpukovnik je došao i rekao da ima 500 osoba u Kulturnom domu u
6 Pilicama i da...da treba i oni da se streljaju. Ja i pojedini osobe iz moje
7 jedinice smo odbili to i onda mi smo ostali posle, al' su osobe koje su iz -
8 kako sam ja mogao da pretpostavim i što su pričale pojedine osobe iz moje
9 jedinice - iz Bratunca kad su on... oni su otišli već, mi nismo ni napustili tu
10 farmu već su se pucnjevi i...i ručne granate su eksplodirale. Već smo mogli da
11 čujemo to. Dolazile su iz pravca tog doma iz Pilice.

12 P: Da li se sjećate da je Vaša jedinica prošla kroz neku obuku u
13 tadašnjoj Saveznoj Republici Jugoslaviji prije jula 1995.?

14 O: Da.

15 P: Možete li nam ukratko reći kada je to otprilike bilo i kakva je to
16 bila obuka?

17 O: Ja mislim da je to bilo krajem...krajem 1994., početkom 1995. Možda u
18 decembru 1994., ja ne znam tačno, ne mogu da se... Obuka je bila da...da su oni
19 otišli u Pančevo u kasarnu sav... Armije vojske re... Vojske Jugoslavije i da su
20 imali tamo obuku da nauče korišćenje raznih oruđa, postavljanje eksploziva i
21 tako.

22 P: Jeste li Vi bili na toj obuci u Saveznoj Republici Jugoslaviji.

23 O: Ne.

24 P: Molim da sada pogledate jedan dokument. To je 2074. To je dokument
25 koji sam Vam pokazao u nedjelju. Sada ćemo vidjeti verziju na oba jezika na
26 ekranu.

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] To je sada dokazni predmet, ako se ne
2 varam. Da li biste mogli reći P broj?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, to nije jedan od onih koje sam
4 ranije spomenuo.

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Aha, u redu. U redu.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo da povećamo ovo na srpsko-
7 hrvatskom, što se sada vidi. Mislim da nam je to zapravo dovoljno i na ovom
8 jeziku.

9 P: Ovo vidimo nosi datum 10.07.1995. Dolazi od komande 10. diverzantskog
10 odreda. To je naređenje da Franc Kos vodi jednu grupu. Recite nam da li su Vam
11 neka od imena navedenih u ovom naređenju poznata?

12 O: Da. Franc Kos, Boškić Marko, Gojković Brano, moje ime je tu,
13 Koljivrat Dragan, /nerazgovetno/ Zoran, Savanović Stanko, Stupar Zoran, Lulić
14 Goran, Golijan Vlastimir. To su sve osobe iz moje jedinice.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možemo li na engleskom malo spustiti da
16 vidimo tko je to potpisao. Ne, to je u stvari na engleskom sljedeća strana.

17 P: Vidimo da je to potpisao Franc Kos za Milorada Pelemiša.

18 Jeste li ovo naređenje vidjeli tada, u julu 1995.?

19 O: Ne.

20 P: Ovdje ne stoji precizno što ste tamo trebali raditi. Ali imajući u
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 vidu da je datum 10. jul i imajući u vidu rutu kojom ste trebali ići, ima li to
2 naređenje neke veze sa onom operacijom u kojoj ste Vi sudjelovali u Srebrenici?

3 O: Da.

4 P: Pored Vašeg imena vidimo da stoji "vodnik".

5 Vi ste tokom proteklih godina u Vašim svjedočenjima i Vašim izjavama
6 govorili o Vašim ovlastima. Jeste li Vi bili vodnik u to vrijeme?

7 O: Ne. U to vrijeme, prije toga, kao što sam već rekao, ja sam imao
8 konflikte sa por... potporučnikom Miloradom Pelemišem i imao sam konflikt sa
9 pukovnikom Salaputom zbog toga što...što su mi oni...zbog toga šta ja nisam
10 želio da radim ono što su...što su oni želeli od mene.

11 P: Možete li nam to opisati?

12 O: Pa, već sam...već sam spomenuo prije nekoliko minuta da general
13 Salapura... ja sam odbio da uradim jedno naređenje zbog toga što sam ja bio na
14 toj lokaciji koja...koja trebalo da se izvrši zadatak i odlučio sam da...da bi
15 civilno stanovništvo bilo ugroženo i nastradalo i tako da sam...da sam ja kao
16 što sam rekao već, napisao sam izvještaj. Oni su rekli da su to laži i tako. Još
17 u jednoj prije akciji u kojoj sam ja /nerazgovetno/ isto bio komandir te grupe,
18 ja sam odlučio da pustim jednu osobu kojeg...kojeg smo mi zarobili na...na
19 planini Majeveci koja je bila ovdje...svjedočila o tome kako sam ga ja odlučio
20 da ga pustim i tako da su mi...Pelemiš mi je uvijek to prebacivao.

21 P: Sjećate se da smo Vam taj dokument pokazali jučer. Gospodin Janc,
22 istražitelj s kojim ste govorili, napravio je kratku bilješku u kojoj stoji:

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Nakon što mu je pokazao dokument, Erdemović je potvrdio da je bio
2 vodnik u to vrijeme, ali budući da je imao spor sa Petrom Salapurom, više nije
3 bio vođa grupe."

4 Da to razjasnimo, da li je ovaj dokument točan? Jeste li Vi bili vodnik
5 u to vrijeme kao što stoji i u bilješci sa prethodnog razgovora?

6 O: Ne. Kao što...kao što sam već rekao, ja u tom trenutku ja... ja sam
7 bio normalan vojnik. Pelemiš mi je to rekao da ja više ne...ne...neću biti vođa
8 grupe i da...da ja više nemam čina. Puno vremena prije...prije nego što se
9 desila Srebrenica. To je bilo početkom 1995.

10 Tako da u mojoj svijesti ja...ja znam da mi je on to rekao i da...da
11 nisam bio vodnik.

12 P: Dobro. A krajem 1995., da li se sjećate da je održana neka vrsta
13 dodijele priznanja u Dragićevcu /u engleskom transkriptu: "Dragaševac"/, kod
14 zapovjedništva u Vlasenici?

15 O: Da. U...u Dragaševcu. Ta...tada mi je ponovo... to je bilo krajem
16 1995., dodijeljeno je da sam vodnik, da sam... i onda su imali kao te neke re...

17 Kako da objasnim to?

18 Diverzant prve klase, diverzant druge klase, kao - u koliko akcija si
19 učestvovao i tako nešto. Oni su te dodjeljivali, te kao diverzant prve klase,
20 diverzant druge klase i tako. Ne mogu da se sjetim tačno sad.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, nudim sada 2074 na
22 uvrštenje u spis. Zaboravio sam to ranije učiniti.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao P233.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

4 P: Gospodine Erdemović, jeste li tokom godina, a i jučer u mom uredu,
5 vidjeli neke snimke s te ceremonije?

6 O: Da.

7 P: Da li se i Vi možete vidjeti u jednom trenutku na toj svečanosti?

8 O: Da.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je sada jedna montirana snimka. Mi
10 imamo jednu cjelovitiju snimku. Mi smo ovdje odabrali samo neke inserte i
11 montirali, pa bih želio da to sada svjedok pogleda i da identificira sebe i
12 možda još nekoliko drugih osoba.

13 To je 1378.

14 [Gleda se video snimka]

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

16 P: Možete li pročitati datum ovdje, na ćirilici?

17 Ne, zapravo ne. Vidim i ja sam taj datum. Dobro, nema veze, idemo dalje.

18 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, to ne treba
19 emitirati van sudnice ako će se na snimci vidjeti i sam svjedok.

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, časni Sude. Prvi dijelovi su u
21 redu. Gospođa Stewart će mi reći, samo u posljednjem segmentu je nešto što ne
22 treba ići u javnost. Ali, to ćemo svakako uhvatiti prije nego što izađe.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koji se zove *Sanction* i to je jedna posebna vrsta titlova koji će onda ući u
2 spis zajedno sa video snimkom. To će sve biti dio našeg spisa. I moram još samo
3 reći da se njegovo ime i vodnik spominjalo na točki 57.2.

4 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ovaj dio onda znači ne treba ići van
5 sudnice.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, još nismo tamo.

7 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Da, ali tu je spomenuto ime ovo
8 svjedoka.

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ime je u redu. Ime može ići u javnost,
10 časni Sude. Ovo je sad malo jedna posebna situacija.

11 Dobro, idemo dalje.

12 [Gleda se video snimka]

13 SVEDOK: To je general Krstić.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je bilo 1.12.7.

15 [Gleda se video snimka]

16 SVEDOK: General Krstić. Osoba u sredini je Milorad Pelemiš koji
17 pokazuje.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]

19 P: Ovo je na 2.13.4, a neposredno prije toga smo generala Krstića. Ovdje
20 sada osoba u sredini je Pelemiš, zar ne? Ovaj koji pokazuje nešto dolje na
21 stolu.

22 O: Da.

23 [Gleda se video snimka]

24

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: Ponovo komandant naše jedinice, Milorad Pelemiš.
2 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
3 P: To je 2.22.9. Jeste li do sada prepoznali još nekoga osim ovih koje
4 ste nam imenovali do sada?
5 O: Ne.
6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nastavimo.
7 [Gleda se video snimka]
8 [Tužilaštvo se savetuje]
9 [Gleda se video snimka]
10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je sada jedna druga scena.
11 P: Tko su ti ljudi? Što je ovo?
12 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo sada ne može ići van sudnice.
13 SVEDOK: Na toj snimci sam ja. Treća osoba s lijeva.
14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
15 P: Dobro, možda sam ja tu sad nešto... neku konfuziju izazvao. Možete li
16 nam reći što je sada ovo tu? Ti ljudi koji sjede oko stola, tko su oni? Ima li
17 to neke veze sa formalnom ceremonijom koju smo maločas vidjeli?
18 O: Da. To je... to se desilo poslije u Domu kultur...kulture u Vlasenici
19 posle te ceremonije.
20 P: A tko su ovi ljudi oko Vas? Ne trebaju imena, samo općenito.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Te osobe su iz moje jedinice.
2 P: U redu.
3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Idemo dalje.
4 [Gleda se video snimka]
5 [Tužilaštvo se savetuje]
6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod]
7 P: Kao što sam već pročitao u Vašem sažetku, Vi ste uvijek govorili da
8 ste po ulasku u centar Srebrenice blizu džamije, da je tamo Pelemiš naredio da
9 se ubiju Muslimani u dobi za vojsku koji dođu do Vaše grupe. Jučer sam Vam
10 pokazao jednu video snimku.
11 A sada Vam po prvi puta hoću pokazati još jednu video snimku i o tome
12 Vas nešto pitati.
13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo može ići u javnost. To je 5497.
14 [Sudije većaju]
15 [Gleda se video snimka]
16 SVEDOK: Ja mislim da je to osoba kojoj je... Pelemiš naredio Zoranu
17 Maljiću da zakolje tu osobu u centru Srebrenice.
18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nastavimo sa video snimkom da vidimo da
19 li još nešto prepoznajete.
20 [Gleda se video snimka]
21 SVEDOK: Je... to je, to je što sam ja mogao da zaključim centar grada u
22 Srebrenici. Nikad nisam bio prije to dana u Srebrenici, ali džamija je tu tako
23 da mislim da je to ta osoba.
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Da završimo ovo.

2 [Gleda se video snimka]

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, nudim na uvrštenje u spis
4 video snimku ceremonije. To je 1378. A onaj segment gdje je svjedok sam sebe
5 identificirao treba biti pod pečatom.

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Da li to onda nudite kao dva zasebna
7 dokazna predmeta od kojih će jedan onda biti javan, a jedan pod pečatom?

8 [Tužilaštvo se savetuje]

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Bilo bi najbolje da onda možda
10 napravimo dvije varijante, jednu za javnost, jednu za spis koji će biti
11 povjerljiv.

12 Gospođica Stewart će to učiniti.

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Samo trenutak.

14 [Pretno veće i sekretar se savetuju]

15 [Tužilaštvo se savetuje]

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Obje verzije ove video snimke primaju
17 se u spis kao zasebni dokazni predmeti. Drugi dokazni predmet će biti pod
18 pečatom.

19 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Javna verzija broja 1378 po 65ter, bit
20 će P234, a druga verzija će biti P235 pod pečatom.

21 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nudim i ovu kratku snimku centra grada
22 5497 također u spis. Imamo još druge video snimke s tim u vezi koje ćemo kasnije
23 pokazati, ali budući da je svjedok sada govorio o ovom segmentu, onda bi trebalo
24 to sada uvrstiti zasebno u spis.

25 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Da, hvala... jer će nam to omogućiti
26
27
28
29
30

1 da znamo tačno o kojem segmentu se radi. Prima se u spis.
2 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Kao P236.
3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nemam više pitanja.
4 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala.
5 Mislim da je ovo sada pogodan trenutak za pauzu. A nakon pauze, Vi
6 možete unakrsno ispitati svjedoka, gospodine Tolimir.
7 Sada moramo ići na prvu pauzu iz tehničkih razloga.
8 Sudski poslužitelj će Vam biti pri ruci tokom pauze. Nastavit ćemo u
9 16.15h.
10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
11 ... Početak pauze u 15.44h
12 ... Sednica nastavljena u 16.22h
13 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim ustanite.
14 Izvolite sestti.
15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Evo, sad smo opet u punom sastavu mi
16 u Sudskom veću. Nastavićemo sa unakrsnim ispitivanjem koje će obaviti gospodin
17 Tolimir.
18 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući. Pozdravljam ponovo sve
19 prisutne u sudnici. I mir kući ovoj. I želim da se ovo suđenje završi u skladu
20 sa Božjom voljom /nerazgovetno/, ne kako to ja hoću.
21 Unakrsno ispituje g. Tolimir:
22 P: Molim, pozdravljam i gospodina svjedoka i molim ga da iz formalnih
23 razloga odgovori na neka pitanja koja moraju biti u transkriptu postavljena, a
24 na koja ste već odgovorili u ispitivanju gospodina McCloskeyog i na koja ste
25 odgovorili u ranijim transkriptima na ranijim suđenjima.
26 Molim Vas da Vam ne bude teško što ćete morati odgovarati zbog
27
28
29
30

1 transkripta i na ta pitanja jer su vezana za neke procese i događaje. Hvala.

2 I ja bih Vas još zamolio da na pitanja tek odgovarate nakon što ja kažem
3 "hvala" i kad prođe malo vremena da mogu prevodioci stići, pošto ja i Vi
4 govorimo istim jezikom. Hvala.

5 [Pretnosno veće i sekretar se savetuju]

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, moram da Vas
7 podsetim da kada svedok bude odgovarao onda Vi treba da isključite Vaš mikrofoni.

8 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

9 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Možda bi bilo dobro da uključite
10 drugi mikrofoni da bismo izbegli ovu mikrofoniju.

11 OPTUŽENI: Evo ja ću uključiti drugi mikrofoni. Hvala, gospodine
12 predsedavajući.

13 G. TOLIMIR:

14 P: Na stranici 10928, linije 20 do 24, utvrdili ste da ste 5. marta
15 1988. /?1998./ godine osuđeni na pet godina zatvora i da ste kaznu izdržali.

16 Molim Vas sada da kažete za zapisnik kol'ko ste dugo vremena proveli
17 lišeni slobode, uključujući tu i lišenje slobode za vreme postupka pred
18 Tribunalom. Hvala, molim Vas da sad počnete sa odgovorom.

19 G. TOLIMIR: Hvala, gospodine Erdemoviću. Ako može...

20 SUDIJA FLUEGGE: /prevod engleskog transkripta: "Možete li, molim Vas,
21 odgovoriti na pitanje?"/

22 SVEDOK: Ne mogu tačno da se sjetim kol'ko sam vremena proveo. Proveo
23 sam, ja mislim, više od tri godine. To je bilo to. Dobio sam kaznu od pet

24

25

26

27

28

29

30

1 godina. To je bilo to zato što sam kaznu izdržavao u Norveškoj. To je bilo po
2 norveškom zakonu da sam, da mogu da se pustim na slobodu posle nekog vremena. Ne
3 mogu tačno da se sjetim koliko sam... mislim da je tri godine i nešto. Ne mogu
4 tačno da sjetim.

5 G. TOLIMIR:

6 P: Hvala. Molim Vas, Vi ste ovde govorili da ste bili najpre u JNA, pa
7 potom u Armiji BIH, pa potom u HVO i nazad u Vojsci Republike Srpske. Hoćete li
8 za ovaj transkript potvrditi da li se to sve događalo u periodu od 1991. do
9 1995. i ako možete samo po vremenu reći kad ste u kojoj armiji bili od koje do
10 koje godine. Hvala.

11 O: To je bilo od 1991. kao što ste već rekli sam bio u regularnoj
12 vojsci, JNA. To sam završio u, kako ja mogu da se sjetim, u martu 1992.

13 Ne znam tačno kada sam pristupio Armiji Bosne i Hercegovine. Nisam bio
14 dugo. To je bilo u 1992., a posle, ja mislim, tri mjeseca da sam bio u Armiji
15 Bosne i Hercegovine onda sam se priključio vojnoj policiji Hrvatskog vijeća
16 odbrane koja se oformila u Tuzli. 1993. sam prešao na područje pod... koje je
17 kontrolisala Vojska Republike Srpske, međutim, nisam se priključio Vojsci
18 Republike Srpske odma'. Posle, ja mislim, pet mjeseci... nešto tako, devede...
19 april 1994. sam se priključio Vojsci Republike Srpske.

20 P: Hvala. Hoćete li nam samo još reći u kojim ste jedinicama služili u
21 JNA i gde ste se nalazili? To nam je potrebno zbog toga da se vidi zbog čega ste
22 raspoređeni u diverzantsku jedinicu. Hvala.

23 O: U JNA sam služio u Slavoniji. Prvo sam bio u Beogradu u vojnoj
24
25
26
27
28
29
30

1 policiji, onda sam posle toga prebačen u Slavoniju, područje Vukovara.

2 P: Hoćete li nam reći za transkript samo od kada ste do kada ste bili i
3 u policiji i u tim jedinicama koje su učestvovala u borbenim dejstvima u
4 Vukovaru u Slavoniji? Hvala.

5 O: Devedeset... 1991. do 1992., ja mislim marta meseca.

6 P: Hvala. Hoćete li nam reći da li ste bili raspoređeni u te jedinice
7 policije u kojima ste služili u Armiji Bosne i Hercegovine, HVO-u i Vojsci
8 Republike Srpske i diverzantske jedinice zato što ste imali iskustvo u
9 policijskim jedinicama i obuku, i zato što ste imali borbeno iskustvo iz učešća
10 u ratu? Hvala.

11 O: Kao što sam rekao, u Armiji Bosne i Hercegovine sam bio izviđač na
12 minobacačima. Odlučio sam se da se priključim vojnoj policiji HVO-a zato
13 što...što sam... dužnosti vojne policije /nerazgovetno/ obezbeđivanje komande i
14 nisam morao da idem na...na ratište kao ostali vojnici.

15 P: Hvala. A u Vukovaru ste bili u pješadijskim, gardijskim, kojim
16 jedinicama ste bili pored policije? Hvala. I da li ste obavljali policijske
17 poslove u Vukovaru ili ste bili borac u borbi? Hvala.

18 O: U jednom periodu smo bili, obezbeđivali smo komandu, a posle toga smo
19 bili na liniji u sastavu... kao borac.

20 P: Hvala. Da li ste završili kao vojnik pre ili posle okončanja rata u
21 Vukovaru? Hvala.

22 O: Kako mislite "kao vojnik"?

23 P: Da li ste do kraja vojnog roka... izvinjavam se.

24 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, rečeno mi je da je
25
26
27
28
29
30

1 bolje da mikrofona bude direktno ispred Vas, a ne sa strane, da ćemo tako izbeći
2 ovu buku.

3 OPTUŽENI: Ja se izvinjavam što gubimo vreme i ponavljam ovo pitanje.

4 P: Samo ukratko recite da li ste odslužili do kraja vojni rok u Vukovaru
5 i da li je to bilo nakon završetka borbenih dejstava u Slavoniji i u Vukovaru?
6 Hvala.

7 O: Da. Odslužio sam normalni...normalno godinu dana i onda zato š...što
8 je bilo proglašeno ratno stanje ostali smo još, ja mislim, tri mjeseca poslije
9 toga. Dobili smo, svako je dobio naknadno tri mjeseca.

10 P: Hvala. Ovde ste Vi već rekli da ste bili, da ste se odazvali
11 mobilizacijskom pozivu Teritorijalne odbrane u Armiji BIH i da ste se
12 priključili Armiji BIH kao stanovnik koji je bio obavezan po zakonu. Da li je
13 tako? Samo za zapisnik da konstatujemo. Hvala.

14 O: Da.

15 P: Hvala. Na strani 1029, linija 20 do 24, u transkriptu Popoviću
16 potvrdili ste da ste 5. marta 1988. /?1998./ godine osuđeni na pet godina
17 zatvora i da ste kaznu izdržali.

18 Molim Vas da sad kažete za zapisnik da li je uticalo Vaša nagodba sa
19 Tužilaštvom na smanjenje kazne ili ste kaznu izdržali dve trećine kazne kako je
20 to planirano. Hvala.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa ja ne... ne znam tačno kako bi' Vam odgovorio u pitanju, ali ću
2 pokušati.

3 Sporazum između tužioca i mene je bio da tužilac koji je predložilo
4 sedam godina, međut... tako su isto rekli mi da bi mogao dobiti
5 doživo...doživotan zatvor i da je odluka na sudijama da odluči kol'ko ću, na
6 kol'ko godina ću da budem osuđen. Tako... tako je meni moj branioc /sic/ Jovan
7 Babić objasnio kol'ko ja mogu da se sjetim.

8 P: Hvala. Dobro, razumeli smo Vas. Oni /?nisu/ imali u tome ulogu, to
9 nije sporno.

10 Kažite nam samo, Vi ste rekli ovde da ste bili uhapšeni i dok ste bili u
11 HVO-u. Niste rekli samo od koga ste bili uhapšeni, od Armije BIH, od HVO ili od
12 srpske vojske? Hvala.

13 O: Da, bio sam uhapšen od strane HVO-a zbog toga što sam pomogao...
14 pomagao srpskom stanovništvu da pređe iz područja tu... na područje Bijeljine.

15 P: Hvala. Hoćete li nam samo reći zbog čega je stanovništvo srpsko
16 napuštalo Tuzlu i dolazilo na područje Bijeljine u Republiku Srpsku? Hvala.

17 O: Kako da Vam objasnim.

18 Ja mislim da su oni želeli da odu na...na područje koje se nalazilo u
19 Republici Srpskoj zbog toga što su... što su pripadali, bili pripadnici srpskog
20 stanovništva i možda su se osjećali sigurnije tamo.

21 P: Hvala. Da li su Vama poznati neki slučajevi njihove nesigurnosti ili
22 maltretiranja ili ubijanja u Tuzli zbog čega su oni morali da beže i ostave

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svoju imovinu i sve i idu tamo gde nema ništa? Hvala.

2 O: Mogu da kažem da je... da je... da su pojedini osobe u Tuzli bile
3 hapšene zbog... zato što su bili srpske nacionalnosti. Ja nisam bio u tom...
4 kako da objasnim, toj mogućnosti da ja znam zbog čega su bili hapšeni i tako.

5 P: Hvala. Možda ćemo mi i Sudsko vijeće Vas bolje razumeti ako Vi nama
6 kažete na koji ste Vi način vršili transport, transfer preko linija iz Tuzle ka
7 Bijeljini, to jest i zone pod odgovornosti Armije BIH u Republiku Srpsku pod
8 odgovornosti Vojske Republike Srpske? Hvala.

9 O: Zona odgovornosti koja se... koja je pripadala HVO-u koja se nalazila
10 na planini Majevidici, ja sam poznavao tu gdje su raspoređeni rovovi i sve ostalo.

11 A srpsko stanovništvo koje sam ja pomogao da pređe u Bijeljino - to su
12 većinom bile osobe koje su živile u mome okruženju, koje su bile moje komšije u
13 mjestu Donja Dragunja. Većin... e, a nisam poznavao ostale osobe koje su bile u
14 većem području Tuzle koji su bili Srbi, ali sam pomagao samo osobama koje su -
15 tako...tako da kažem - bile moje komšije.

16 P: Hvala. Da li ću ja dobro reći ako kažem da je *de facto* jedinica
17 Hrvatskog vijeća odbrane činila tampon zonu na teritoriji između Armije BIH i
18 Vojske Republike Srpske i onda ste Vi preko te teritorije puštali stanovništvo i
19 prevodili sa teritorije koja je bila u Federaciji na teritoriju Republike
20 Srpske. Da li sam u pravu? Hvala.

21 O: Pa... kako mogu da kažem? Ta jedinica koja je... ta zona koja se
22 nalazila pod Hrvatskim vijećem odbrane je bila...bila sastav od Armije Bosne i
23 Hercegovine na planini Majevidici. To je bila zona odgovornosti HVO-a. Mislim, ne
24 znam tačno, ali mislim zbog toga zato što na tom području su bila većinom
25 hrvatska sela.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Ja Vas razumijem, samo recite za transkript, da li se
2 graničila Vaša jedinica HVO direktno sa srpskim selima i sa Vojskom Republike
3 Srpske i njihovim linijama? Da li je to bilo tu linija razgraničenja? Hvala.

4 O: Da.

5 P: Hvala. Jasno je.

6 Molim Vas da Vi radi Vas kažete da li ste Vi dobijali neku nagradu što
7 ste prevodili te Srbe sa teritorije koja je za njih bila nebezbedna na
8 teritoriju na kojoj su se osećali bezbedno ili ste to radili iz nekih... iz
9 nečega drugoga? Recite za transkript slobodno, hvala.

10 O: Onu naknadu sam dobijao to što su oni...oni, to je bilo oko dvadeset,
11 trideset osoba i da bi se dovezli do te zone odgovornosti morali smo da prođemo
12 kroz nekoliko punktova za...za gorivo, je l' tada je bila kriza u Tuzli i nismo
13 imali...nismo imali goriva dovoljno. Jer to je bila jedina naknada tih osoba
14 koje su... koje sam ja preveo.

15 P: Hvala. Znači nije bilo nikakva zarada nego je samo bilo pokrivanje
16 troškova. Da li sam u pravu?

17 O: Da.

18 P: Možete li nam reći sada, prelazimo na drugi set pitanja, kada ste Vi
19 već nakon otišli u Saveznu Republiku Jugoslaviju gdi govorite da ste 1994.
20 godine - u transkriptu to kažete kod *Popovića* - 10933, linija 2123, kažete
21 ovako, citiram Vas: "Ipak tamo u januaru i februaru 1994. godine počeli su da
22 mobilišu bosanske državljane koji su bili sposobni za borbu tako da nisam imao
23
24
25
26
27
28
29
30

1 izbora već da se vratim u Republiku Srpsku."

2 Da li su ovo Vaše reči /nerazgovetno/? Je l' sam Vas dobro citirao?

3 /sic/

4 O: Da.

5 P: Da li mi možete ovde pojasniti i meni i svima i možda i zbog Vas,
6 zbog čega bi Vas kao Hrvata mobilisali u Beogradu pa da Vas upućuju u Bosnu i
7 Hercegovinu na teritoriju koja je pod kontrolom Srba? Da li ima nekog osnova ili
8 ste Vi imali neke druge identifikacione dokumente? Samo da nam objasnite to.

9 O: Ne, ja nisam bio u Beogradu, bio sam u Titovom Vrbasu kod jednog
10 prijatelja. Onu jedinu dokumentaciju koju sam ja imao kod sebe je bila stara
11 lična karta koju smo mi imali svi...svi prije dok je Jugoslavija postojala
12 zajedno tu. Bilo je moje ime, mog oca ime i mjesto...mjesto u kojem sam rođen i
13 opština. Nije...nije na toj ličnoj karti nije bilo dal' sam ja Hrvat il' Srbin
14 il' Musliman.

15 P: Hvala. Vi ste sad pojasnili. Znači mobilisali su Vas na osnovu lične
16 karte, a Vi ste se onda, kad ste videli da se mora ići u rat, opredelili da se
17 vratite u jedinicu iz koje ste. Da li je tako ili nije? Hvala.

18 O: Nisam razumio to pitanje za jedinicu.

19 P: Da li ste prije 1994. godine bili pripadnik neke jedinice Vojske
20 Republike Srpske? Hvala.

21 O: Ne.

22 P: Da li ste pre toga bili u Srbiji pa ste onda pod pretnjom da ćete
23 biti mobilisani vratili se u Republiku Srpsku?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li ste se u ovu jedinicu u koju ste - diverzantski odred -
2 prijavili zato što je ona bila mešovitog sastava, što je imalo više Hrvata,
3 nekol'ko Muslimana, jedan Slovenac, ili ste bili određeni po dejstvu koje ste
4 imali, to jest vojnoj sposobnosti ili evidenciji? Hvala.

5 O: Ne. Ja sam se vratio u Republiku Srpsku, ot... ponovo sam otišao
6 kod...kod moje supruge koja...koja je bila srpske nacionalnosti. Ona je imala
7 rođake tamo u Bijeljini. Otišli smo u vojni odsjek u Bijeljini i tada sam saznao
8 da...da je... u vojnom odsjeku su mi rekli da je za mene najbolje da se
9 pridružim toj jedinici što sam ja i učinio.

10 P: Hvala. Znači dobrovoljno ste kasnije otišli u tu jedinicu, a niste
11 bili ni raspoređeni nasilno niti ste bili raspoređeni zbog nekih ranijih odnosa
12 i zasluga? Hvala.

13 O: Da. Pridružio sam se dobrovoljno.

14 P: Hvala. Hoćete li nam reći da li ste, /nerazgovetno/ tužioc je ovde
15 govorio, a i Vi ste govorili da je potpisan ugovor između Vas i Tužilaštva.

16 Moje pitanje je da li ste Vi tom prilikom dobili neka obećanja vezano za
17 promenu mesta boravka, promenu identiteta, dužinu kazne i slično? Hvala.

18 O: Kao što sam već prije rekao, dužinu kazne... tužioc /sic/ je
19 predložio sedam godina. Međutim, to...to nije zavisilo, ta kazna, dužina kazne
20 nije zavisila od mene ili od tužioca. To je bilo da Sud će odlučiti
21 kolika...koliko godina ja ću dobiti.

22 Drugo pitanje da moje...za moje premještanje u drugu zemlju, neku drugu
23 zemlju. Ja... tužioc to nije raspravljao sa mnom, nego posle kad sam ja već

24

25

26

27

28

29

30

1 osuđen i kad sam boravio u Norveškoj je odlučeno da zbog mo...mog imena i zbog
2 svega što se desilo da...da bi povoljno bilo da se to promijeni i da se zemlja u
3 kojoj...u kojoj ću ja da provedem dalji život - da ne bude javno. Koliko mogu da
4 se sjetim ja nisam o tome raspravljao sa tužiocem.

5 P: Hvala. Znači, Vama je visinu kazne odredilo Sudsko veće, a ne
6 Tužilaštvo. Da li sam Vas dobro shvatio ili nisam? Hvala.

7 O: Da. Ja znam da je...da je Tužilaštvo predložilo sedam godina, al' ja
8 sam dobio pet godina. Znači, meni su znači da su sudije odlučili na visinu kazne
9 /sic/.

10 P: Hvala. Da li ćete nam sada reći zbog čega ste Vi onda potpisivali
11 sporazum o priznavanju krivice i obavezu da ćete svedočiti u svim slučajevima u
12 koje Vas pozove Tužilaštvo pred ovim sudom? Već ste do sada svedočili gotovo u
13 svim. Da li je to neka obaveza na osnovu dužine kazne ili nije? Hvala.

14 O: Pa... i prije tog sporazuma ja sam rekao kad sam se izjašnjavao o
15 krivici i kad sam svjedočio u mom...u mom slučaju, ja sam rekao znači da...da
16 svjedočim u slučajevima. U tim trenucima Vaše ime ili imena mnogih ostalih nisu
17 spominjana. Bilo je samo ime Karadžića i Mladića.

18 P: Hvala.

19 Hvala Vam na obaveštenju. Samo nam recite, znači nije deo obaveze ili je
20 deo obaveze između Vas, dogovora između Vas i Tužilaštva da svedočite, recimo,
21 sada i u mom slučaju i u Karadžićevom i u Mladićevom i u svakom drugom, svakog
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 lica koje se pojavi pred ovim Tribunalom?

2 Da li je to tako ili nije? Hvala.

3 O: Kao što sam već prije rekao, ja sam prije tog ugovora rekao da ću da
4 svjedočim u slučajevima koji se... Naravno, Vaše ime nije spominjano ni nisu
5 spominjana mnoga imena u kojima sam ja svjedočio, ali u tom ugovoru ja...ja sam
6 se obavezao da ću da svjedočim u procesima koje je...koje je Tužilaštvo me pita
7 da...da svjedočim.

8 P: Ja mislim da sam Vas razumeo. Da li ste imali neke lične probleme i
9 pobude u odnosu na neka lica kad ste svedočili, jer ste ovde već govorili da ste
10 bili u određenom sukobu sa dijelom Vaših pretpostavljenih? Ili je to bilo samo
11 zbog toga što Vas je tužilac upitao za određene osobe? Hvala.

12 O: Pa, da Vam iskreno kažem, za Mi...Milorada Pelemiša, to sam odma
13 rekao da bi želio njega da... protiv njega da svjedočim. Salapuru isto.

14 Opet kažem, za Vas i za os...pojedine osobe protiv kojih ja svjedočim,
15 ja nemam...nemam nikakvih razloga. Prvo da Vam objasnim, ja Vas nikad u životu
16 nisam ni vidio.

17 P: Hvala. Ja sam Vas razumeo.

18 Znači, ovde smo čuli da ste Vi imali određenih problema sa Pelemišom, sa
19 Gojkovićem i da je dolazilo do problema čak i prilikom izvršavanja naređenja
20 zbog čega ste Vi navodno smenjivani ili... sa dužnosti ili Vam je oduziman čin,
21 kako ste Vi ovde rekli?

22 Da l' sam ja to tačno Vas citirao iz ovih dosadašnjih transkripta koji
23 su bili ili treba da navodim te transkripte koji su? Čak ste to izjavili recimo
24 i u izjavama koje ste davali i u Jugoslaviji, recimo u Novom Sadu i šta ja znam.

25

26

27

28

29

30

1 Ja sada ne bih ovde da ne gubimo vreme, da ne prikazujem te izjave. Hvala, da li
2 sam ja to Vas dobro citirao? Hvala.

3 O: Da. Samo ću da objasnim.

4 Ja, zbog Pelemiša sam... jer ja sigurno znam da je Pelemiš me poslao
5 taj... toga dana na tu farmu i bio s... kako da Vam kažem? I sada u meni postoji
6 ta - da ja ne volim tu osobu.

7 P: Hvala. Razumeli smo. Znači imali ste i ličnih problema i ličnih
8 sukoba.

9 Da li je to još bilo zasnovano na materijalnim uslovima Vašega života u
10 Bijeljini ili nije? Hvala.

11 O: Nisam razumio to zadnje pitanje. Postavili ste mi nekoliko pitanja.

12 P: Hvala, izvinjavam se. Evo, kad budu prevodioci preveli - ja ću da
13 postavim jasno pitanje.

14 Znači, da li je Vaš sukob sa Vašim pretpostavljenim bio Vaše lične
15 prirode, zbog Vaše netrpeljivosti prema njima ili je bio izazvan i time zbog
16 Vaše materijalne situacije u kojoj ste se nalazili u Bijeljini? Hvala.

17 O: Moje...moje neslaganje sa Pelemišem je bilo zbog toga što, za... za
18 tu osobu kako sam ja mogao da tu osobu vidim u mojim očima, nije zanimao niko,
19 nije ga interesovao niko, nije se zalago ni za koji...ni za jednu osobu da učini
20 nešto dobro. Ja mislim da je on samo gledao ka...kako da on postigne ono što on
21 želi.

22 P: Hvala. Vi ste, recimo, u Novom Sadu izjavili Okružnom sudu Novi Sad,
23 ja mogu da navedem dokument je 1D133.

24 OPTUŽENI: Može da se prikaže u sudnici, ali ništa nije spornog sadržaja.

25 G. TOLIMIR:

26

27

28

29

30

1 P: Ja ću Vama pročitat' citat:

2 "Početkom februara 1955. /?1995./ godine potpisujem profesionalni
3 vojnički ugovor i od toga 1. februara krećem na obuku. S tim što sam ja dobio
4 čin vodnika i imenovan za komandira 1. diverzantskog odreda."

5 Moje pitanje bi glasilo: da li Vam je ovo postavljeno februara 1995.
6 godine, dodela čina i imenovanja za komandira diverzantskog odreda povećavao bod
7 /?broj/ bodova u Vašim ličnim primanjima koja ste tada primali, kakva su takva
8 su, od čega ste Vi živeli ili je to... je l' i to bio jedan od razloga zbog
9 kojih ste bili lošije tretirani od ostalih? Hvala.

10 O: Je li...

11 P: Ja ću Vam ponoviti pitanje da bi bilo jasnije. Vi kažete u drugom
12 delu da su Vam oni oduzeli čin. Pitanje je sad da li oni imaju pravo da Vam
13 oduzmu čin? Ima pravo da Vam ga oduzme jedino onaj koji Vam ga je dao. Oni Vam
14 ga nisu dali najverovatnije. Da li je to oduzimanje čina povlačilo oduzimanje
15 materijalnih sredstava za život koja ste Vi obezbeđivali za Vas i Vašu porodicu?
16 Hvala.

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

18 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ako on ovo pitanje zasniva na nekom
19 citatu iz nekog dokumenta, možda bi bilo dobro da svjedok na ekranu može vidjeti
20 tačno ovaj odjeljak o kojem se sad govori.

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Možete li nam dati tačnije,
22 preciznije podatke gdje je to?

23 OPTUŽENI: Hvala. To je 1D133. Ja sam njega dao ali sam rekao da ja mogu
24
25
26
27
28
29
30

1 samo da citiram svjedoku da to pročita. A oduzimanje čina je transkript iz
2 predmeta *Popović* na strani 10963.

3 Ako svjedok ima potrebe da čita - neka čita. Ako treba sud da čita, može
4 da čita oba dva ova dokumenta. Ja sam samo radi ekonomičnosti u vremenu, da se
5 razumemo, /nerazgovetno/ i svjedok govorio o tome pitanju koje nije toliko ni
6 bitno. Hvala.

7 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ovo je važna tvrdnja. Sva su pitanja
9 važna. Ovo nije na popisu dokaznih predmeta koje je dostavio optuženi, a ipak to
10 je prvi dokument, prvo pitanje kojim se služi. Ja bih želio da dobijem potpuni
11 popis dokaznih predmeta kojim će se on služiti. U ovom trenutku ga nemam. No
12 opet, ako on citira jedan dio ovog dokumenta, onda molim svjedoka /prevod
13 engleskog transkripta: "Časni sud"/ da se svjedoku omogući da vidi taj dokument.

14 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Sudsko vijeće bi također to htjelo.
15 Gospodine Gajić.

16 G. GAJIĆ: Dobar dan, časni Sude.

17 Koliko je meni poznato, puštena lista je dostavljena i Sekretarijatu i
18 Veću i Tužilaštvu. Mi smo dostavili prvu listu pre nekih, pre nekoliko dana, a
19 jutros smo samo stavili dva ili tri dokumenta. Od toga dva dokumenta se već
20 nalaze u *e-court*u budući da su u pitanju tužiočevi dokumenti ali smo izdvojili
21 samo neke strane i zbog toga smo to uradili danas. Ništa drugo. Inače je sve
22 dostavljeno i kod nas, na našim kompjuterima sve funkcioniše bez ikakvih
23 problema.

24 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Gajić. Da, primili
25 smo popis Odbrane potencijalnih dokaznih predmeta za ovog svjedoka i tu se

26

27

28

29

30

1 spominje 1D133. I ako se ne varam, to sad imamo na ekranu.

2 Ali, možda Vam treba neka druga strana ovog dokumenta. A ako imamo
3 engleski prijevod, željeli bismo i to vidjeti.

4 [Pretrsko veće i gđa sekretar se savetuju]

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Kažu mi da engleski prijevod ne
6 postoji. Mislite li se služiti prvom stranom ovog dokumenta ili nekom drugom
7 stranom ovog dokumenta, gospodine Tolimir?

8 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsjedavajući. Ja se mislim služiti stranom
9 četiri na srpskom jeziku, ali to nije ni tol'ko bitno. Ja smo se i svjedok
10 razumjeli. Hvala. Pogledajte radi Sudskog veća, to je strana četiri na srpskom
11 jeziku, da vidite samo da sam ja tačno citirao dokumenat. I da vidi tužioc pošto
12 je on rekao da je to važno za njega. Hvala.

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ovo je dugi tekst na četvrtoj strani.
14 Koji dio ste Vi to spomenuli?

15 PREVODILAC: Mikrofon molim.

16 OPTUŽENI: Pogledajte red koji počinje sa brojevima 60 i 70 na srpskom
17 jeziku. Piše: "1. februara, 60, 70" pa onda "ljudi" pa tačka.

18 "1. februara 1995. godine potpisujem profesionalni vojni ugovor i od tog
19 1. februara krećemo na obuku, s tim što sam ja dobio čin vodnika, imenovan za
20 komandira 1. diverzantske grupe. Taj ugovor sam potpisao sa srpskom vojskom."

21 Ja sam tu završio citat. Ja sam ispravno citirao i mene je svedok
22 razumeo, kol'ko se ja i on /nerazgovetno/. Hvala.

23 To je na srpskom, četvrta strana, 23 red odozgo. Hvala.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Vidite sada, gospodine
2 McCloskey.

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] To je upravo razlog zbog kojeg sam ja
4 želio da on to vidi. Jer, iz pitanja je zvučalo kao da je on zapovijedao cijelim
5 diverzantskim odredom, a iz ovoga se jasno vidi da je zapovijedao samo manjom
6 grupom.

7 I isto tako kad se ovakvi e-mailovi pošalju našoj referentici za
8 predmet, onda to uvijek ne dođe do mene, pogotovo ako se to radi tek nekoliko
9 sati prije predmeta, pa bi bilo dobro da se to šalje direktno meni.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. U redu.

11 Gospodine Erdemović, da li dakle Vi želite sada nešto reći o ovom
12 dokumentu?

13 SVEDOK: Da. Ja...jesam potpisao ugovor sa Vojskom Republike Srpske,
14 jesam bio vodnik tada... dobio sam čin vodnika. Jesam bio komandir jedne grupe u
15 Bijeljinskom vođu, ali posle toga isto sam rekao da... u tom daljem tekstu sam
16 rekao da...da su bili počeli konflikti između mene i Pelemiša. Tako... što sam i
17 prije rekao kad me tužilac ispitivao da su počeli konflikti zbog, kako su oni
18 meni rekli, zato što ja lažem njima da se akcije ne mogu izvoditi, i tako dalje,
19 i tako dalje.

20 G. TOLIMIR:

21 P: Hvala, gospodine Erdemoviću. Vi ste videli da sam ja citirao doslovno
22 Vaše reči. Evo ja ću sada i citirati to o čemu Vi govorite u daljem tekstu. To
23 je na strani 10963 transkripta iz predmeta *Popović*. Vi kažete u redovima 8 do
24 12.

25 I to odgovarate na pitanje tužioca. On Vas je pitao: "Koji je bio Vaš
26
27
28
29
30

1 čin ili pozicija u to vreme u jedinici?"

2 Vi odgovarate u redu 8 do 12:

3 "Pre toga bio sam desetar u Armiji Republike Srpske. Bio sam desetar u
4 10. diverzantskom odredu. Zbog sukoba između mene i Milorada Pelemiša koji je
5 bio komandir jedinice, on mi je oduzeo čin. Ja sam u stvari bio komandir grupe u
6 vođu iz Bijeljine, ali u tom momentu ja sam bio samo običan vojnik."

7 Da li sam ja Vas ovde citirao ispravno i da li ste Vi to rekli na
8 suđenju u predmetu *Popović* odgovarajući na pitanje tužiocu? Hvala.

9 O: Ako sam...ako sam to rekao da sam ja desetar to je... to je greška.
10 Ja se izvinjavam zbog toga. Ja sam bio vodnik kao /nerazgovetno/. Taj ugovor
11 koji...koji je postojao između mene...mene i Vojske Republike Srpske je došao
12 ovdje u Hag i na tome ugovoru se može da vidi sve, kad sam ja postao vodnik, kad
13 sam potpisao taj ugovor. Ja ne znam sad gdje je taj ugovor, al' ja sam ga vidio
14 ovdje prije.

15 P: Hvala. To je tačno tako kako ste rekli. Ovde tužiočev 65ter broj
16 01378 govori o tome kako ste Vi bili rezervni pješadijski vodnik. Rezervni
17 pješadijski vodnik, a ne običan vojnik. Da li je tako?

18 O: Gdje govori? Je l' možete mi pojasniti gdje se to nalazi, zato što ja
19 nemam tog dokumenta ispred mene.

20 P: To je dokumenat tužiočev, 65ter broj 03 01378.

21 OPTUŽENI: Molim da se pokaže svjedoku jer danas je...

22 G. TOLIMIR:

23 P: Prikazan je za vreme promocije godišnjice 10. diverzantskog odreda u
24 toku današnjeg dana. Pa eto, Vi tu možete videti gde kažete da ste pešadijski

25

26

27

28

29

30

1 vodnik. Čuje se i na video snimku, a od 4.38 do 4.48 - na tom minutu. Od 4.38 do
2 4.48. Hvala.

3 O: Da. To je bilo na snimku. To je bilo krajem 1995. godine, a ne mogu
4 tačno da se setim koji mesec.

5 P: Znači, jesam li ja u pravu ako kažem da Vama nije mogao biti oduzet
6 čin vodnika, jer ovde se čita da ste Vi vodnik. Da li sam u pravu ili nisam?
7 Hvala.

8 O: Kao što sam već objasnio prije, ja zna...znam da sam potpisao taj
9 ugovor da sam ja vodnik od februara mjeseca. Ja ne mogu da vidim taj ugovor
10 sada. Ako Vi kažete da je tako, onda vjerovat...vjerovatno je tako... je
11 l'...izjava. Ko... između konflikata između mene i Pelemiša, Pelemiš... to može
12 da potvrdi bilo ko iz moje jedinice. Pelemiš mi je rekao da ja nisam više
13 komandir grupe da sam ja od sada običan vojnik. To je, ja mislim, od aprila
14 mjeseca 1995. godine da sam... da sam ja demobilisan u vojnika i nisam više
15 komandovao ni jednoj grupi u Bijeljinskom vođu.

16 A ta ceremonija koja je bila 1995., krajem 1995. - tu je odlučeno ponovo
17 da sam ja vodnik. Ja ne znam zašto? To ne mogu da Vam objasnim.

18 P: Hvala. Molim Vas da odgovorite samo da li ste Vi prestali primati
19 primanja po tom ugovoru koja prima vodnik kada je Vama Pelemiš rekao da niste
20 više podoficir nego da ste običan ročni vojnik? Jeste li primali primanja
21 vojnika ili primanja podoficira? Samo nam to recite, ništa više. Hvala.

22 O: Koliko ja mogu da se sjetim, to je bilo 16 godina, 15, 16, godina.
23 Koliko ja mogu da se sjetim da smo svi vojnici i ja kao vodnik smo imali ista

24

25

26

27

28

29

30

1 primanja. To ne mogu da Vam garantujem, ali mislim da su svi imali ista
2 primanja. Mislim da su veća primanja imali kao komandir voda i viši oficiri. To
3 ne mogu da Vam garantujem.

4 P: Hvala. Recite mi samo ovo, da li ste znači kad ste ponovo
5 /nerazgovetno/ da ste vodnik, da ste podoficir, da li ste Vi to prihvatili i da
6 li Vam je i tada Pelemiš negirao Vašu funkciju koju ste obavljali? Hvala.

7 O: U tom periodu ja sam bio ranjen, bio došao sam iz Beograda sa
8 operacije i to. Ja mislim da je u oktobru mjesecu, da nam je svima rečeno da
9 moramo da idemo na tu... tu proslavu jedinice u Vlasenicu. Ja uopšte nisam imao
10 pojma da će oni da pročitaju to za mene. Znao sam da će da...da ako si bio u
11 jedinici duže vremena, zavisno kol'ko si...u kol'ko si akcija bio - daju ti kao
12 diverz... kao...

13 P: Klasu Vam daju. Jeste.

14 O: ... tako nešto. Jeste. Diverzant prve klase, diverzant druge klase,
15 tako.

16 P: Hvala. I još samo ovde pojašnite zbog Suda. Znači, tko je Vas mogao
17 predložiti za unapređenje u čin, jer smo čuli malopre u videu gde kaže, oni kažu
18 Vama čin. Tko Vas je mogo predložiti? Da li je to moro biti neko iz osnovne Vaše
19 jedinice ili neko iz više jedinice? Hvala.

20 O: To ne mogu da Vam odgovorim.

21 P: Hvala. A da li ste Vi recimo kao komandir odeljenja u vodu, predlagali
22 nekoga za neko odlikovanje, unapređenje, materijalnu nagradu i tako dalje, i da
23 li je komandir voda isto tako predlagao nekog drugog iz Vašeg sastava, da li se
24 sećate toga? Ko je...ko je moro, moro je neko da predloži, nije mogô neko da
25 predloži ko Vas nije poznavao? Hvala.

26 O: Koliko sam ja upućen u to, ko je... sve je...sve je zavisilo k...ko
27 je izvršio akciju, ko nije, sve je bilo svođeno na to koliko si akcija odradio,
28 da li je tvoja akcija bila uspješna i...i kako si se ti odnosio prema tim

29

30

1 akcijama koje su...koje su Vam date. Da l' ste Vi izvršili akciju, da l' niste,
2 da li ste šta ti ja znam?

3 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prijevod još nije bio završen. Možete
4 sada nastaviti.

5 Morate uvijek praviti stanku između pitanja i odgovora.

6 G. TOLIMIR:

7 P: Hvala, gospodine Erdemoviću. Da bi mi završili sa ovim oko činova,
8 oko ovoga oko onoga, konačno nam recite jeste li Vi ili niste bili vodnik na
9 onoj, kao što se vidi na onome snimku, i da završimo da pređemo na druga
10 pitanja? Hvala. Ja mislim da to nije ni relevantno više.

11 O: Pa, tako isto ja mislim da nije. Za mene nije bilo važno da li sam ja
12 vodnik ili nisam. Ako su...ako su oni iznijeli to...to na tom snimku da sam ja
13 vodnik, onda ja sam vodnik bio.

14 P: Hvala, gospodine Erdemoviću. Preći ćemo sada na drugu grupu pitanja.
15 Isto se radi o trpeljivosti ili netrpeljivosti između Vas i određenih lica o
16 kojima se svedoči ovde.

17 Sada je u pitanju Brane Gojković. Rekli ste da on, Vi ste njega
18 pominjali u ovoj Vašoj izjavi u svedočenju predmet *Popović* također ste
19 pominjali, rekli ste da niste ni bili s njim u dobrim odnosima. Da li sam u
20 pravu ili nisam ako tako kažem, da ne citiram sad dokumente? Hvala.

21 P: Nisam...nisam bio u dobrim odnosima, ali nisam bio ni u lošim
22 odnosima s njim. Protiv Brane Gojkovića ja nisam... nisam, mi nismo bili u istom
23 vođu. On je bio u Vlasenici, ja sam bio Bijeljini, tako da se mi nismo ni viđali
24 tako često.

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Da li je on bio manjeg položaja ili je većeg bio položaja?

2 Hvala.

3 O: Ne znam tačno, ali mislim da je bio vojnik.

4 P: Hvala. Znači u vojnoj hijerarhiji je bio običan vojnik dok ste Vi
5 imali funkciju podoficira. Hvala.

6 Hoćete nam samo još ovde reći ko je gospodin Kremenović i šta nam možete
7 reći o tome Kremenoviću? Koju je on funkciju obavljao u Vašoj jedinici? Hvala.

8 O: Radoslav Kremenović je bio poručnik. On je bio zamjenik komandira
9 naše jedinice. Kao što možete vidjeti tu, potporučnik Mirola... Milorad Pelemiš
10 je bio komandir, a poručnik je bio zamjenik. Taj... te osobe koje su imale
11 činove u našoj jedinici, mogle su...mogle su da budu manjeg čina, a da
12 budu...budu na većem položaju i tako. Ta osoba je kao što sam već rekao bio
13 zamenik u našoj jedinici i ta osoba je bila veoma prijatna osoba u koju si ti
14 mogao da razgo...razgovaraš /sic/ i objasniš svoje probleme i tako dalje.

15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Redak 22. kaže... e sad sam to izgubio.
17 Mislim da je pisalo da je Pelemiš bio potpukovnik. Mislim da bi to trebalo
18 razjasniti.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Sudije većaju]

2 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Koja je to strana, koji redak?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne... mislim da je u međuvremenu

4 popravljeno, prvo je pisalo potpukovnik pa sam to htio promijeniti, ali više to

5 ne vidim pa je onda to vjerojatno popravljeno.

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prerano ste skočili. Bili ste

7 nestrpljivi.

8 Hvala. Nastavite, gospodine Tolimir.

9 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsjedavajući.

10 G. TOLIMIR:

11 P: Hvala, gospodine Erdemoviću. Vi ste upravo objasnili jer taj

12 Kremenović je poručnik, a Pelemiš potporučnik. Znači, ovde smo bili u poziciji

13 da je potporučnik bio komandir poručniku. Da li je tako ili nije? Hvala.

14 O: Da.

15 P: Hvala. Hoćete li nam reći da li je bio uhapšen taj Kremenović zajedno

16 sa Vama? Hvala.

17 O: Da.

18 P: Hoćete nam reći da li je on učestvovao u posredovanju Vašega

19 prebacivanja u Hag i da li je on došao s Vama dobrovoljno u Hag i nakon toga

20 oslobođen, ili je bio poslat u Hag kao okrivljeni? Hvala.

21 O: Ja ne znam pod kojim uslovima je Kremenović došao u Hag, da li je bio

22 okrivljeni, da li je došao kao svjedok. Ja to ne mogu da Vam razjasnim jer

23 poslije hapšenja mene i Kremenovića u njegovoj kući u... ne mogu da se sjetim

24

25

26

27

28

29

30

1 imena sad, mjesto u Srbiji, ja nisam imao nikakvih kontakata više sa
2 Kremenovićem o...o, ili moj advokat nije imao više nikakvih podataka o...o tome.

3 P: Hvala. U javnosti je bilo rečeno da je i on doveden u Hag. Da li je
4 to tačno ili nije? Hvala.

5 O: Da. I Kremenović je došao kao vijest, da.

6 P: Hvala. I da li je on bio zadužen za Vaš vod i da li je bio s Vama u
7 Srebrenici ili je neko drugi bio zadužen? Hvala.

8 O: Kao što sam već objasnio, on je bio zamjenik komandanta naše
9 jedinice. On nije bio u Srebrenici. Oni su bili na nekom drugom zadatku.

10 P: Hvala. Hoćete nam reći ko je onda bio zadužen za Vaš vod u
11 Srebrenici? Hvala.

12 O: Franc Kos.

13 P: Hvala. Da li je on imao tada neki čin ili je bio običan vojnik?
14 Hvala.

15 O: Ja mislim da je on bio potporučnik. Mislim da su mu dali čin
16 potporučnika. Ne mog...ne mog... ne smijem da Vam garantujem ali mislim da je
17 taj čin imao.

18 P: Hvala. Da li je bio stariji od njega po činu Brano Gojković ili nije?
19 Hvala.

20 O: Ne.

21 P: To Vas pitam zbog toga što Vi u jednom delu Vaše izjave kažete da je
22 Gojković dao naređenja. Znači li to da je izdavao i Kosu, a nije bio stariji od
23 njega? Hvala.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Prigovor.

2 Ovim se sugeriše da se ovo desilo u Srebrenici, a zapravo su se ovde
3 pobrkala dva incidenta: jedan iz Srebrenice, jedan sa ekonomije. Tako da ovo
4 treba da se razjasni da bi svedoku bilo jasno o čemu se radi.

5 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir.

6 OPTUŽENI: Hvala. Pitao sam svedoka da li je bio Kos nadređeni...
7 Gojković nadređen Kosu na ekonomiji ili nije? Hvala. Pošto svedok kaže da je
8 tamo naređivao Kos, a ovaj je bio stariji od njega. Hvala.

9 SVEDOK: Pa, sve što se desilo na Branjevo farmi je Brano i Cvetković
10 Aleksandar, oni su sve organizovali tog dana.

11 G. TOLIMIR: Hvala.

12 P: Hvala. Da još nešto pojasnimo. Recimo, ovde imamo 1D132, molim da se
13 prikaže. U pitanju su dve stranice iz transkripta u predmetu *Popović* kada je
14 svedočio gospodin Todorović kao svedok koji će svedočiti u ovom predmetu. U delu
15 transkripta, strana 14041, linije 16 do 24, citiram svjedoka Tužilaštva
16 Todorovića:

17 "Znam da gospodin Gojković nije imao naređenje, da nije imao čin, da
18 nije mogao da komanduje ma kojem članu diverzantske grupe."

19 A zatim i na pitanje tužioca kaže sledeće:

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "Dobro, među tom grupom za koju ste rekli da je otišla, da li znate tko
2 je bio ovlašten za tu grupu."

3 Kaže:

4 "Franc Kos koji je bio potporučnik i koji je potpisao za opremu. Da nije
5 bio tamo to bi učinio Dražen Erdemović koji je bio potpisao takav dokumenat."

6 Sada, će biti na osnovu ovoga moje pitanje da li je tačno ovo šta sam ja
7 citirao i da li ste to mogli pročitati u transkriptu, pošto Vi znate engleski?
8 Hvala.

9 O: Ne razumije za...za koju opremu.

10 P: Ovo Todorović govori. Ja sam citirao Todorovića jer on govori o ovome
11 Gojkoviću da je on bio zadužen da Vam daje opremu u jedinici, a ne da komanduje
12 sa vojnicima. Evo ja ću ponoviti:

13 "Znam da gospodin Gojković nije imao naređenje, da nije imao čin, da
14 nije mogao da komanduje ma kojim članom diverzantske grupe."

15 A zatim na pitanje tužioca kaže:

16 "Dobro, među tom grupom za koju ste rekli da je otišla, da li znate tko
17 je bio ovlašćen za tu grupu?"

18 Kaže:

19 "Franc Kos koji je bio potporučnik i koji je potpisao za opremu. Da nije
20 bio tamo to bi učinio Dražen Erdemović koji bi potpisao takav dokumenat."

21 Da li ste sad videli i da li ste se uverili da ja ništa ne govorim što
22 nije bilo ili što nije rečeno ovde u transkriptima?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja razumijem šta je rečeno u transkriptu.

2 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ovde imamo dosta problema. Prvi je
3 problem što ja nisam shvatio ko je ovde svedočio na osnovu ovog transkripta.
4 Drugi je problem je da ukoliko čitate, onda morate da usporite jer je
5 prevodiocima inače jako komplikovano, kao i zapisničarima.

6 Tako da Vas molim da nam kažete ko svedoči u ovom transkriptu koji sad
7 vidimo na ekranu?

8 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

9 Ja sam rekao da se prikaže 1D132. Svedoči Dragan Todorović koji će
10 svedočiti i u ovom predmetu, pa ćemo mi njega pitati umesto da pitamo
11 Erdemovića, a on samo ovde pominje i 4 lica i njihovu hijerarhiju. Ja sam Vam
12 naveo relevantni deo transkripta iz njegovog svedočenja. To je 14041 linija 16
13 do 24. I citirao sam šta kaže svedok Todorović, da on kaže da nije mogao
14 Gojković da komanduje i prebacuje komandnu odgovornost na druga dva lica. Ja sam
15 pitao svedoka da li...

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam. Hvala Vam. Vi ste
17 odgovorili na moje pitanje. Sad to vidimo na ekranu od reda 16 pa nadalje.

18 Gospodin McCloskey, jeste li Vi nešto imali?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, mislim da smo sada time to
20 raščistili. Dragan Todorović jeste bio pripadnik 10. diverzantskog odreda, a sad
21 je ovo razjašnjeno tako da gospodin Erdemović nije više u zabludi. Samo da bude
22 jasnije da je ovo svedočenje gospodina Todorovića, a u tom slučaju mislim da
23 gospodin Erdemović može da odgovori na pitanje.

24 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Molim Vas da nam odgovorite.

25

26

27

28

29

30

1 SVEDOK: D...Dragan Todorović, to...to ime meni nije poznato. Je li on
2 bio u 10. diverzantskom odredu ili nije?

3 G. TOLIMIR:

4 P: Hvala. Ja nemam pravo da Vam ništa govorim što bi Vama sugerisalo
5 odgovor. Vi ako nešto znate - znate, ako ne znate - kažite da ne znate. On je
6 samo bio svedok tužiočev, i tužio zna ko je i šta je i kako je. Ja Vas samo
7 pitam da li je moguće da ovakva konfuzija dođe? Hvala.

8 SVEDOK: Što se...što se...

9 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Izvolite, gospodine McCloskey.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Časni Sude, ja ulažem prigovor na to da
11 optuženi govori svedoku o čemu on može da govori a o čemu ne može. Ja mislim da
12 su pravni izvori sasvim jasni, a kad je reč o regulisanju sugestivnih pitanja
13 gde on sugeriše odgovor svedoku.

14 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, ne slažem se sa
15 Vama. Ovo je bilo otvoreno pitanje i svedok je mogao da odgovori na njega.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Slažem se.

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ako nešto nije jasno, onda Vi možete
18 to da razjasnite u ponovnom dopunskom ispitivanju.

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Pa ja sam prigovorio zbog toga što je
20 on razgovarao sa svedokom i rekô mu o čemu on može da govori, a o čemu ne može,
21 gospodine predsedavajući.

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ja se s Vama ne slažem, gospodine
23 McCloskey. On je samo rekao svedoku, ako ne znate - onda tako i recite.

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Tolimir, izvolite nastavite.

2 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući. Ja se izvinjavam što sam ja
3 rekao svedoku da mu ja ne mogu reći. Jer ja nisam taj koji daje saznanja, nego
4 sam taj koji pita i ništa više. Ja nisam ništa više želeo da kažem, a nisam hteo
5 ni svedoka da uvlačim u nešto što bi njega navelo da kaže ovako ili onako.
6 Hvala.

7 G. TOLIMIR:

8 P: Hvala, gospodine Erdemoviću. Meni je dovoljno da ste Vi rekli da ne
9 poznajete gospodina Dragana Todorovića i ja nemam potrebe da Vas više pitam o
10 njemu.

11 Idemo na sledeću grupu pitanja.

12 Da li ste Vi...

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey. Pogledao sam na
14 Vas jer sam pokušao i sam da utvrdim kako ovo treba da se formuliše, ovo
15 pitanje.

16 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. Jasno mi je. Hteo bih samo da nešto
17 razjasnimo i moguće da ovo ne treba da radimo ispred svedoka. Ali, možda bi
18 gospodinu Tolimiru kasnije trebalo objasniti da on ima pravo u svom unakrsnom
19 ispitivanju da predoči nešto svedoku i to je njegovo fundamentalno pravo i ne
20 znam da li je on svestan toga - na osnovu ovog komentara koji je sada rekao.
21 Časni Sude, možda biste Vi trebali da mu objasnite kako stoje stvari i da mu
22 kažete da je naš stav, na osnovu svedočenja, da ste Vi bili vodnik i ovo može da
23 se predoči svedoku u unakrsnom ispitivanju. To ne predstavlja sugestivno pitanje

24

25

26

27

28

29

30

1 i bilo bi dobro da se ovo na samom početku ovog suđenja razjasni. I ja se
2 izvinjavam što sam Vas prekinuo.

3 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine McCloskey. Možda
4 sam Vas ja pogrešno shvatio tako da zapravo cenim to Vaše objašnjenje.

5 A ja mislim da gospodin Tolimir zna kakva su mu prava i da će umeti da
6 se adekvatno postavi.

7 Izvolite, nastavite.

8 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

9 G. TOLIMIR:

10 P: Gospodine Erdemoviću, ja se Vama izvinjavam. Ja Vam nisam hteo više
11 postavljati pitanja jer sam ja dobio odgovor. A ja ne očekujem od Vas lukave
12 odgovore, ja očekujem od Vas iskrene odgovore i zato sam Vas ja iskreno i pitao.
13 Hvala.

14 Moje sledeće pitanje je: da li ste Vi dobrovoljno krenuli na zadatak 15.
15 jula 1995. godine, odnosno da li ste se sami prijavili ili su Vas odredili ili
16 recite Vi kako je bilo? Hvala.

17 O: Naša jedinica je bila smeštena u kasarni u Bijeljini kao što sam već
18 rekao. Vi ste spominjali taj ugovor što smo mi potpisali 1995. u februaru
19 mesecu. Ja ne...ne vidim februar ispred sebe al' znam da sam ugovor potpisao, ne
20 znam datume.

21 Mi smo imali normalne kao rad...radni dan, od 8h ujutru do...do 5h posle
22 podne. Morali smo da idemo u kasarnu, da budemo tu čitav dan, a naravno, kad su
23 neke akcije onda smo morali da budemo 24 sata u pripravnosti. I tako isto bili
24 se... određeni koji je...koji je dežurao taj dan u kasarnu oni su isto morali da
25 budu noći tu i sve ostalo, koji su bili požarni i ko je bio zadužen taj dan da
26 bude u kasarnu.

27

28

29

30

1 Toga dana, 10. jula 1995. mi smo došli u kasarnu kao normalan, svaki
2 normalan dan i tada nam je rečeno da odemo kući, da uzmemo jednu uniformu da
3 imamo da se presvučemo da idemo u akciju. Da se vratimo za pola sata da idemo u
4 akciju. Nisu nam rekli tačno koju akciju da idemo to... znam samo da sam otišô
5 kući, pokupio sam neke stvari za ličnu higijenu i to i vratio sam se u kasarnu.

6 Nedugo posle toga smo krenuli u pravcu Zvornika.

7 P: Može, može, objasnite Vi svojim rečima da Vas ja ne prekidam. Bilo je
8 pitanje o Vašem odlasku u Srebrenicu i objasnite što god smatrate mi kažete
9 /sic/. Hvala.

10 O: Da, kao što sam već rekao da Franc Kos nam je re... kad smo došli u
11 kasarnu rekao je da odemo kući da pokupimo pribor za ličnu higijenu i jednu
12 uniformu ekstra da imamo i da ćemo da idemo u akciju. Nije nam rekao tada gdje u
13 akciju, to mogu da kažem. Da nam je izdao to naređenje tog dana ujutru da ćemo
14 da idemo u akciju.

15 P: Hvala. Hoćete nam reći da li ste Vi...

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Moram da Vas prekinem. U sasvim
17 kratkom vremenskom razmaku smo dobili dva različita datuma koja su zabeležena.
18 Strana 60, red 14 Vašeg pitanja, Vi tu spominjete 15. jul 1995. godine i
19 interesuje me - ukoliko svedok to može da nam kaže, je li to bilo 15. jula ili
20 10. jula kako stoji u redu 25 na istoj strani?

21 SVEDOK: To je bilo 10. jula.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala.

2 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući, što ste nam ukazali na grešku
3 u transkriptu. Moguće je da sam ja rekao 15. jula, umesto 10. jula.

4 G. TOLIMIR:

5 Ja ću da citiram opet ovoga Todorovića koji je bio svjedok Tužilaštva, a
6 on je bio neki, da kažemo, četni starešina u tome Vašem vodu i on kaže ovako,
7 dokumenat je 1D132, druga strana. Ako možemo da ga vidimo, a strana transkripta
8 je 14041. Red 25 i strana transkripta 14042 gde na pitanje tužioca McCloskeyog
9 koje glasi ovako, citiram tužioca:

10 "Vi ste pomenuli da se Dražen Erdemović priključio ovoj grupi nešto
11 kasnije. Možete li nam reći šta o tome znate, okolnosti pod kojima je Erdemović
12 bio član grupe?"

13 Svjedok Todorović odgovara:

14 "Pa nije želeo da ostane sam u bazi. Intervencijski vod je već otišao.
15 Neke od jedinica su bile na odsustvu. Umjesto da sam ide u Bijeljinu on se
16 pridružio grupi koja je napustila bazu."

17 PREVODILAC: Molim da čitate sporije.

18 G. TOLIMIR: Izvinjavam se prevodiocima, ja ću da ponovim ovu zadnju
19 rečenicu.

20 P: "Pa nije želeo da ostane sam u bazi. Intervencijski vod je već
21 otišao. Neke od jedinica su bile na odsustvu. Umjesto da sam ide u Bijeljinu on
22 se pridružio grupi koja je napustila bazu."

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Moje pitanje će sada glasiti: gospodine Erdemoviću, da li možete da
2 prokomentarišete iskaz ovoga Todorovića kojeg Vi navodno ne znate i da li je on
3 istinit ili nije istinit? Hvala.

4 O: Ja ne razumijem o...o čemu se ovde raspravlja. O kojem slučaju, zašto
5 ja nisam, u kojoj bazi, gdje u kojoj bazi. I opet da kažem, Dragan Todorović
6 meni...njegovo ime meni ne znači ništa.

7 P: Ovde u ovom transkriptu je govoreno o 15. julu. Nakon znači one
8 sahrane kad ste Vi ponovo išli u, kad ste trebali ići u Srebrenicu. Da li je to
9 tačno ili nije? Evo, sad sam Vam ja pomogao što sam rekao samo da je datum bio
10 15. juli kad ste Vi ponovo trebali ići. Hvala.

11 O: Ne... stvarno ja ne razumijem o čemu se govori.

12 P: Hvala. Hvala Vam. To je svjedok Tužilaštva i on je verovatno, kasnija
13 izjava ta, tužio u neke druge svrhe, neki drugi predmet. Meni je sad ovde
14 poslužilo. Da li ste Vi znači otišli istovremeno sa jedinicom u Srebrenicu ili
15 niste? Hvala.

16 O: Kad je tužilac predstavljao svoj... On je...on je dao tu naredbu na
17 kojoj se vidi moje ime i još osobe koje su tu iz moje jedinice, iz
18 Bijeljinskog...Bijeljinskog voda, da smo svi otišli zajedno tog...tog, naredba
19 je izdata...izdata zajedno, da su svi otputovali tog dana. Ja ne razumijem o
20 čemu se uopšte govori ovde, o čemu ta osoba, taj Dragan Todorović govori.

21 P: Hvala. Ja Vas ne bih ovde zamario sa Draganom Todorovićem, samo da ne
22 ulazimo ni mi ni Sud onaj predmet. Samo Vi recite da li ste otišli zajedno sa
23 svima ostalima u Srebrenicu ili ste došli naknadno? Samo mene to interesuje.
24 Hvala.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ja sam otišao sa svima u autobusu toga jutra.

2 P: Hvala. U jednom intervjuu koji je dao Vaš komandir Mišo, 10.
3 diverzantskog odreda, nedeljniku *Ninu* u novembru 1955. /sic/ na strani 7, drugi
4 pasus, kaže on ovako, citiram njega pa ću samo Vas da pitam da li je tačno ili
5 nije tačno ovo što on kaže. Vi ćete dobro pamtiti pa vidite.

6 U novembru 1995. godine, to je 1D119, da bi mogli pratiti i Vi i drugi.

7 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, izvolite.

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da li bi gospodin Tolimir mogao da nam
9 pojasni ko je taj Mišo, tako da svi znamo?

10 OPTUŽENI: Hvala.

11 Ja sam reko Vaš komandant Mišo. Ja mislim da se zna ko je bio komandant
12 i ovde je gospodin Erdemović reko ko je bio komandant njegove jedinice. Znači da
13 li ste čitali, citiram: "Dio intervjuja koji je gospodin Pelemiš dao *Ninu*,
14 dokumenat je 1D119 na strani 7, drugi pasus." Ako možete da prikažete taj
15 dokumenat, a evo za gospodina McCloskeyog odgovor je da je to Miša Pelemiš,
16 komandant Erdemoviću.

17 Hvala.

18 Hvala, ja ću sada citirati. I na engleskom je to strana 7, drugi pasus.
19 "U novembru", citiram njegov intervju, "U novembru 1995. godine..."

20 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Sačekajte samo momenat. Morate
21 naznačiti svedoku koji deo ovog članka Vas interesuje.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Počinje rečima "U novembru 1995".

2 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Možete li reći gde u ovom članku na
3 B/H/S-u svedok može da nađe te reči, tako da mi možemo taj deo da uvećamo na
4 ekranu.

5 OPTUŽENI: Evo, sad će moji pomoćnici videti gde je to pošto je ovo mnogo
6 sitno. Vidit ću u kojem će redu, a na engleskom jeziku, znači, to je 7. strana,
7 drugi pasus, 7. strana, drugi pasus. A ja ne znam engleski.

8 SVEDOK: Gospodine Tolimir, to nije bilo devdeset... to je članak nije
9 izdat 1995. nego 2005. kako ja mogu da vidim ovde.

10 OPTUŽENI: Hvala. Članak jeste izdat 2005. ali on govori o 1995. godini
11 pa ja njega citiram. Kaže:

12 "U novembru 1995. godine poslao sam dopis glavnoj komandi da čoveka
13 pošalju na psihijatriju."

14 To je na srpskom druga strana, treća kolona.

15 "On je i prije pokazivao" pa nejasno "najverovatnije zbog akcija koje je
16 imao. Prosjek je dve do tri akcije, a on je već imao šest, sedam akcija. Javljao
17 se dobrovoljno."

18 G. TOLIMIR:

19 P: Moje pitanje glasi sad: da li je Vama poznato da je ovako Vaš
20 komandant pisao o Vama u novinama i da li je ovo istina šta on piše? Hvala.

21 O: Prvo, nije istina. A drugo, ništa me ne bi iznenadilo od te osobe.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Hvala na odgovoru.

2 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ja sam čekao pogodan trenutak da
3 idemo na pauzu, ali budući da sada prelazite na nešto novo, možda je ovo dobar
4 trenutak. Moramo imati pauzu u nekom trenutku. Nastavit ćemo sa radom u 18h i 15
5 minuta.

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim Vas, ustanite.

7 ... Početak pauze u 17.47h

8 ... Sednica nastavljena u 18.19h

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Ispričavamo se zbog kašnjenja. Imali
11 smo jednu drugu obavezu.

12 Gospodine Tolimir, izvolite nastaviti.

13 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

14 G. TOLIMIR:

15 P: Mi ćemo sa ove grupe pitanja sada preći na drugu grupu pitanja i ja
16 molim Vas da mi Vi sada odgovorite da li ste u Srebrenici, pre napada na
17 Srebrenicu, pre dolaska u Srebrenicu u borbena dejstva dobili naredbu kojom ste
18 bili obavešteni da se ne puca u civilno stanovništvo, da se ne pale kuće i tako
19 dalje? Pošto nam je otišlo vreme, ja ne bi sada citirao sve nego samo Vi recite.

20 O: Da.

21 P: Ko Vam je izdao tu naredbu? Hvala.

22 O: Naše jedinice za... Milorad Pelemiš, komandant naše jedinice.

23 P: Hvala. Šta je, šta Vam je tu rekao Pelemiš kao komandant jedinice i
24 da li ste se Vi toga pridržavali dok ste bili u borbenim dejstvima u Srebrenici
25 i oko Srebrenice? Hvala.

26 O: Da. Komandant Pelemiš je rekao da se ne puca na civile, da se
27
28
29
30

1 pozivaju civili da izađu iz kuću i da se upućuju na... ispred nas na fudbalsko
2 igralište.

3 P: Hvala. Da li ste se tako i ponašali u toku borbenih dejstava? Hvala.

4 O: Da.

5 P: Da bi bili ja i Vi korektni prema Pelemišu, ja ću samo citirati dio
6 njegovog transkripta. U transkriptu 10945, redovi 17 do 19. Vi kažete, to je
7 znači također na strani 10945, redovi 17 do 19, citiram:

8 "Kao što sam već rekao da ne smemo pucati bez razloga, da treba da
9 pozovemo ljude da izađu iz svojih kuća, rekao nam je da ne pucamo na civile.
10 Ponovo objašnjeno nam je da ćemo verovatno /nerazgovetno/ biti velikog otpora i
11 da treba da budemo prva jedinica koja ulazi u grad."

12 Izvinjavam se ujedno prevodiocima zbog brzine čitanja jer sam hteo da
13 završim što brže. Hvala.

14 Moje pitanje glasi: je li ovo tačno šta sam ja pročitao? Je li Vam tako
15 rečeno? Hvala. Odgovorite.

16 O: Da.

17 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, izgubio sam se. Ne
18 znam sada koja strana, jer dobili smo dvije različite reference. Možete li
19 ponoviti broj strane, molim Vas, i koji je to transkript?

20 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

21 To je transkript D10945, redovi 17 do 19.

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Nastavite.

23 OPTUŽENI: Također, radi korektnog odnosa i mog i svedočetovog /sic/,
24 sada ćemo

25

26

27

28

29

30

1 prikazati dokumenat 1D119. To je intervju koji Pelemiš daje kao komandir 10.
2 diverzantskog odreda za Beogradski nedeljnik *Knin*, 22. septembra 2005. Ja ću
3 samo citirati što je on tu rekao, citiram, evo sad mi to vidimo:

4 "Moram da kažem da nije bilo nikakvih nagoveštaja tada za ono što se
5 kasnije dešavalo i to je Erdemović potvrdio. U jednoj uvali pred ulaz, ja sam
6 postrojio sve ljude i objasnio da niko ne sme da zapali kuću. Sve ono što bude
7 od civila i ratnih zarobljenika da obezbeđujemo i da ih ostavimo u centru
8 Srebrenice na sportskom igralištu." Hvala.

9 G. TOLIMIR:

10 P: Moje pitanje bi glasilo: da li je ovo tačno, dal' odgovara onome što
11 je rekao Pelemiš, onome što se dešavalo na terenu i da li Vas je postrojio i da
12 li Vam je rekao ovo što sam ja pročitao? Hvala.

13 O: Da. U to...u tom smislu.

14 P: Hvala, gospodine Erdemoviću. Sada molim da idemo na... da nam samo
15 nešto kažete pošto preskačemo da bi stigli, da ne bi Vas zadržavali sutra. Da li
16 je bilo dejstvo avijacije NATO u Srebrenici u vreme kad ste Vi bili tamo? Hvala.

17 O: Da.

18 P: Da li znate da li je ono pogodilo bilo šta od ciljeva za koje je Vama
19 poznato? Hvala.

20 O: Kak...kako je meni poznato da...da je, bačeni su na vis iznad. Mi smo
21 već tada bili na početku grada u jednom pre...predgradnom... predgradnim /sic/
22 kućama. Kako sam ja posle saznao da..da pogodilo je blizu kuće u kojoj se
23 nalazi...nalazila komanda Drinskih vukova i da je pogođeno jedno vozilo.

24 P: Hvala. Molim Vas da kažete sada kojeg je datuma došlo do povrede
25 Pelemiša i do ubistva Vašega druga kojem ste išli na sahranu? Hvala.

26

27

28

29

30

1 O: 12., 12. jula 1995.

2 P: Da li ste Vi 12. jula 1995. dobili naređenje da ste slobodni do 21.

3 jula?

4 OPTUŽENI: Molim da se na ekranu prikaže 1D119, strana broj 2,

5 pretposlednji pasus da bi mogao svjedok to i da vidi. Hvala.

6 G. TOLIMIR:

7 P: A do tada mi možete odgovoriti ako se sećate. Hvala.

8 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Koja je to strana i koja kolona na

9 B/H/S-u?

10 OPTUŽENI: To je 1D119, strana broj 2, pretposlednji pasus.

11 U njemu gospodin Pelemiš kaže:

12 "12. ujutro dobijamo naređenje da smo slobodni do 21. jula." Hvala.

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] To još nemamo na ekranu. Ovo je pravi

14 dokument, ali ne pravi dio dokumenta.

15 OPTUŽENI: Ja molim da se pomeri na srpskom jeziku s leva udesno da bi mi

16 videli ceo tekst i da bi mogli reći koji je to pasus. To je 1D119, strana broj

17 2, pretposlednji pasus u kome kaže:

18 "12. ujutro dobijamo naređenje da smo slobodni do 21. jula."

19 G. TOLIMIR:

20 P: Da li je tako ili nije? Hvala.

21 O: Ne.

22 P: Hvala. Recite nam do kada...

23 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Čekajte. Još to nemamo na ekranu. Ovo je

24 taj dokument, Vi isto gledate taj isti dokument na ekranu.

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Molim da se pomeri dokument još s leva udesno da bi se vidlo
2 na srpskom, a to je na engleskom na četvrtoj strani. Hvala.

3 Hvala. Evo sada vidimo na ekranu u prvoj koloni, treća crtica kaže:

4 "12. ujutru oko 10 do 11 sati dobijamo naređenje da smo slobodni do 21.
5 jula. 12. oko 15 do 16 sati izvlačimo se pravcem Srebrenica-Milići-Vlasenica."

6 G. TOLIMIR:

7 P: Da li sam ja, gospodine svedoče, pravilno citirao ovaj intervju iz
8 Nina i da li ste Vi bili slobodni posle ubistva Vašega druga i da li ste išli na
9 sahranu? To se dalje u tekstu govori, al' da ja ne bi o tome pričao. Hvala.

10 O: Ja nisam slobodan nego sam bio određen da idem na sahranu u Trebinju.

11 P: Hvala. O tome sam govorio. Da li ste bili slobodni od borbenih
12 dejstava. Znači, išli ste na sahranu. Do kada ste bili na sahrani? Hvala.

13 O: Vratili smo se sa sahrane u jutarnji satima 15-og.

14 P: Vaš komandant u istom intervjuu kaže, u istom ovom intervjuu kaže da
15 je on bio povređen i da se nalazio tada na bolovanju ili lečenju. Hvala. Da li
16 je to tačno ili nije? Hvala.

17 O: Kada tačno se nalazio na bolovanju?

18 P: Pa nakon toga događaja i dok je bila ta sahrana. Da li je bio sa Vama
19 na sahrani? Hvala.

20 O: Ne. On nije bio na sahrani, al' 16. jula ujutro je bio prisutan u
21 Dragaševcu u sjedištu Vlaseničkog voda.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala.

2 OPTUŽENI: Ovde je Tužilaštvo prikazalo dva dokumenta. Jedan je dokumenat
3 prikazan kad je bio jedan raniji svjedok, to je dokumenat 008690096 u
4 elektronskoj sudnici. A tužiočev je 65ter, 4037.

5 Samo da se prikaže na ekranu.

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir, da li Vi želite
7 uvrstiti ovaj prošli dokument u spis, ovaj intervju?

8 OPTUŽENI: Jeste. Hvala, gospodine predsedavajući. Ja bih Vas molio da ga
9 uvrstite u spis.

10 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey.

11 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ja na to izjavljujem prigovor, časni
12 Sude. To je kršenje 92bis i drugih pravila. To je intervju iz novina. Prema
13 tome, pouzdanost toga ne bi trebala biti velika za ovaj Sud. Ova je osoba
14 dostupna i moglo bi je se pozvati kao svjedoka. Možda će biti dostupan. U svakom
15 slučaju znamo da je čovjek živ i zdrav.

16 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] To ćemo riješiti kasnije da sada ne
17 trošimo vrijeme.

18 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući. Ja sam samo hteo da predložim
19 u dokaz ono što sam ovde pokazao svedoku kao neki izvor ili dokumenat koji
20 govori o njegovoj jedinici, o događajima u kojima je učestvovala, a neka Sud
21 odluči da li će ga uvažiti u spis ili neće. Hvala.

22 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] To ćemo riješiti kasnije. Sada imamo
23 sljedeći dokument koji ste tražili na ekranu. Možete nastaviti s ispitivanjem.

24

25

26

27

28

29

30

1 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsedavajući.

2 G. TOLIMIR:

3 P: Gospodine svedoče, ja ću sada pročitati jedan dokumenat koji je ovde
4 Tužilaštvo uvelo kao 65ter, 4037 i Vi saslušajte pa ću kasnije postaviti
5 pitanje.

6 "Upoznat je predsednik Republike Srpske da jedinice Drinskog korpusa
7 uspješno izvode borbena dejstva oko Srebrenice i da su ostvarili rezultate koji
8 ih dovode u poziciju da mogu zauzeti i sam grad Srebrenicu."

9 To je prvi pasus. Vi ga vidite ovde.

10 "Predsjednik Republike Srpske je zadovoljan rezultatima borbenih
11 dejstava oko Srebrenice i suglasan je da se nastave dejstva radi zauzimanja
12 Srebrenice, razoružanja muslimanskih terorističkih bandi i potpune
13 demilitarizacije enklave Srebrenica."

14 To je drugi pasus. Hvala.

15 Treći pasus čitam, Vi ga možete pratiti na ekranu:

16 "Predsjednik Republike Srpske je naredio da se nastave borbena dejstva,
17 obezbedi puna zaštita pripadnika UNPROFOR-a i muslimanskog civilnog stanovništva
18 i da im se garantuje sigurnost ukoliko pređu na teritoriju Republike Srpske."

19 To je treći pasus.

20 Hvala prevodiocima.

21 Čitam četvrti pasus:

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 "U skladu sa naređenjem predsjednika Republike Srpske izdajte naređenje
2 svim borbenim sastavima koji učestvuju u borbenim dejstvima oko Srebrenice da
3 pruže maksimalnu zaštitu i sigurnost svim pripadnicima UNPROFOR-a i civilnom
4 muslimanskom stanovništvu. Podčinjenim jedinicama naredite da se uzdržavaju od
5 razaranja civilnih ciljeva ukol'ko na to ne budu prinuđeni usred jakog otpora
6 neprijatelja. Zabranite paljenje stambenih objekata, a prema civilnom
7 stanovništvu i ratnim zarobljenicima postupajte u skladu sa Ženevskom
8 konvencijom od 12. avgusta 1949. godine."

9 U potpisu, pomoćnik komandanta, general major Zdravko Tolimir. Hvala.

10 Završio sam sa citiranjem ovoga naređenja koje ste Vi mogli pročitati.
11 Samo mi recite da li su i Vama prosleđena slična naređenja da se držite
12 uputstava koje je dao Glavni štab da se ne dejstvuje prema civilima, da se ne
13 pale kuće i da se poštuju zarobljenici u skladu sa Ženevskom konvencijom? Hvala.

14 O: Da. Kao što sam već rekao, koman...komandant naše jedinice Milorad
15 Pelemiš nam je rekao da ne pucamo na civile i da ih upućujemo na fudbalsko
16 igralište koje se nalazilo ispred nas u Srebrenici. Ne mogu da se sjetim da li
17 je spominjao Ženevsku konvenciju i ostalo, ali u tom smislu.

18 P: Hvala.

19 OPTUŽENI: Ja molim Sud da se ovaj dokumenat, tužiočev 65ter 4037 uvrsti
20 u spis u dokaze. Hvala.

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Prima se u spis.

22 GĐA SEKRETAR: Kao dokazni predmet D41.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. TOLIMIR:

2 P: Hvala, ovde malopre, i dok ste Vi bili ispitivani u glavnom
3 ispitivanju od strane tužioca, prikazan je jedan dokumenat kao naredba 10.
4 diverzantskog odreda i na njoj je bio jedan spisak.

5 OPTUŽENI: Ja molim, on nosi broj 04230390, a to je, a to je...
6 izvinjavam se, tužιοčev dokazni predmet P00233. Hvala.

7 Hvala, vidim da vidite na ekranu ovo.

8 G. TOLIMIR:

9 P: Da li je ovo naređenje možda vezano za ovo, jer ovde piše:

10 "Na osnovu naređenja od 10.07."

11 Da li je ovo naređenje koje je Vama dao Pelemiš koje je potpisao, pisano
12 na osnovu toga naređenja ili na osnovu nekog drugog naređenja? Hvala.

13 O: Pa... ja ne znam tačno, ja nisam ovo naređenje vidio do...do možda,
14 ne mogu... Prošle godina sam ga vidio. Mislim, al' ne znam. Po datumu je to, ja
15 mislim da je to naređenje vojnicima koji... starešinama koji su se nalazili u
16 Bijeljini u kasarni da se...da se upute iz Bijeljine u Vlasenicu, Bratunac.

17 P: Hvala. I ja sam tek sada vidio ovo naređenje pošto je tek danas
18 uvedeno. Ja Vam se zahvaljujem. Ja sam samo pitao da li ste na osnovu toga
19 naređenja dobili ostale instrukcije za učešće u borbenim dejstvima. Hvala.

20 OPTUŽENI: Molim da se i ovaj dokumenat, tužιοčev, ako nije uvršten -
21 uvrsti u spis. Evo, sad mi kaže moj pravni pomoćnik da je uvršten kao dokazni
22 predmet. Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Hvala.

2 G. TOLIMIR:

3 P: Sada prelazimo na događaje na farmi Branjevo.

4 Vi ste ovde za transkript izjavili da je tamo stradalo oko 1.000 do

5 1.200 ljudi i da ste to Vi procenili na svojoj slobodnoj proceni.

6 Da li sam Vas pravilno citirao ili nisam?

7 O: Da.

8 P: Hvala. Da li je... da li ste možda rekli otprilike broj ili

9 dozvoljavate da je on manji ili veći? Hvala.

10 O: Nem...ne mogu da kažem da je...da je to tačan broj. Ne verujem da je

11 veći, moguće da je manji ja ne...ne mogu da objasnim tačno kol'ko osoba.

12 P: Hvala. Vi ste također u glavnom ispitivanju rekli da ste odbili da

13 idete u Zvornik, u Pilicu to jest, da tačno kažem u Pilicu, da učestvujete u

14 streljanju nekih lica u domu u Pilici. Da li je to tačno? Hvala.

15 O: Da. Ja i još nekol'ko osoba iz moje jedinice smo rekli da...da mi ne

16 želimo više to.

17 P: Hvala. Kasnije ste nam izjavili ovde sad u glavnom ispitivanju da ste

18 Vi bili u kafani koja se nalazi blizu doma u Pilici. Da li je tačno? Hvala.

19 O: Da.

20 P: Kasnije ste izjavili da ste čuli pucanje i da procenjujete da je tu

21 ubijeno 500 ljudi o kojima je Vama govoreno dok ste bili u Branjevu, a kad ste

22 Vi odbili da učestvujete u njihovom smaknuću.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li sam Vas pravilno citirao? Hvala.

2 O: Za tih 500 osoba, ja to nisam rekao. To je rekao taj potpukovnik da
3 ima oko 500 osoba, a pucnjavu i ručne granate, eksplozije sam čuo dok smo još
4 bili na...na...na farmi. Nismo još bili napus...napustili farmu.

5 P: Hvala. Znači, Vi niste bili očevidac tih događaja nego samo pričate
6 po čujenju /sic/ detonacija. Da li sam u pravu ili nisam? Hvala.

7 O: Posle kad smo otišli sa farme u tu...u tu kafanu preko puta tog Doma
8 kulture, na... moglo je da se vidi zato što taj punkt civilne policije MUP-a
9 Republike Srpske je bio blizu tog doma i moglo se da se vidi leševi
10 ispred...ispred...ispred doma.

11 P: Hvala. Jeste li Vi mogli da izbrojite te leševe il' da procenite s te
12 daljine kol'ko ih ima ili ste rekli na osnovu onoga podatka koji Vam je dalo
13 lice u Branjevu? Hvala.

14 O: Ja sam rekao... samo sam ponovio šta je rekla ta na Branjevu.

15 P: Hvala. Hvala Vam, gospodine Erdemoviću, na odgovorima koje ste dali.
16 Hvala Vam na svedočenju. Hvala što ste došli i što ste se danas pojavili. Ja Vam
17 se zahvaljujem. Izvinjavam se ako je bilo nekih pitanja koje sam ja hteo ovde
18 razjasniti radi Suda i radi transkripta. Ja se izvinjavam i ja Vam želim sretan
19 put i ugodan boravak u tome mestu gde se Vi nalazite. Ja ga ne bi otkrivao.
20 Hvala. Mnogo hvala predsedavajućem. Hvala prevodiocima što su uporno nastojali
21 da nas prate jer smo mi žurili da bi danas skratili ovo jer nam je rečeno da Vi
22 želite da danas otputujete. A to je i želja, navodno, Tužilaštva. Hvala.

23 Hvala predsedavajući. Ja sam završio moje unakrsno ispitivanje.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Tolimir, pogotovo na
2 ljubaznim riječima.

3 Mislim da bismo danas trebali označiti dokument 1D119 za identifikaciju,
4 a kasnije ćemo se vratiti na to u vezi sa samom odlukom.

5 GĐA SEKRETAR: To će biti D42, označeno za identifikaciju.

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. I još nešto. Još ste koristili
7 dokument 1D0013. I to želite uvrstiti u spis?

8 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, imate li
9 dodatnih pitanja.

10 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo dva ili tri pitanja. Da li biste
11 željeli da pišemo neke podneske u prilog mom prigovoru za onaj dokument ili ne?

12 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Mislim da nije nužno da se
13 dostavljaju pismeni podnesci. Ja sam jednostavno samo želio odgoditi odluku o
14 tome.

15 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Dobro, časni Sude.

16 Dodatno ispituje g. McCloskey:

17 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

18 P: Gospodine Erdemović, general Tolimir na strani 71 i 72 je ponovo
19 naglasio upozorenje koje je poručnik Pelemiš iznio jedinici da ne puca na
20 civile. No opet, Vi ste ovdje izjavili da kad je do Vaše grupe došao jedan
21 čovjek u civilnoj odjeći koji je tvrdio da je on civil, da je Pelemiš naredio da
22 ga treba ubiti.

23 Kako objašnjavate tu razliku?

24 O: Pa...ne, to...to ja Vama ne mo...ne mogu da objasnim koj... zašto je
25 on donio tu odluku, zbog čega je donio tu odluku ja to ne znam. Ali, tako isto

26

27

28

29

30

1 kaŕem da nam je rekao da ne pucamo na civile, a posle moŕda sat, sat i po
2 vremena je naredio Zoranu Maljiću da zakolje tog čovjeka. Ja ne mogu da objasnim
3 samo...

4 P: Da li je 10. diverzantski odred snimio to rezanje generala?

5 O: Tačno ne mogu da Vam kaŕem da je...da je 10. diverzantski snimio al'
6 kao ŕto sam, jučer ste mi to prvi put pokazali da, i pitao me da li je to ta
7 osoba, da li to to mjesto gdje su, gdje je taj čovjek ubijen i ja...ja sam
8 odgovorio da ne mogu da vidim veću sliku ali zato ŕto se džamija tu nalazila i
9 to znao sam da je...da je velika mogućnost da je to ta osoba. Sad ko je taj
10 snimak napravio, ja to ne znam.

11 P: Da li je Kremenović imao snimak kako toj osobi reŕu vrat?

12 [Sudije većaju]

13 O: Ne mogu tačno da se setim al' mislim da je... da je on neŕto govorio
14 o tom, sad ne mogu da spekulišem o tom.

15 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine Tolimir.

16 OPTUŕENI: Gospodine predsedavajući, ovo nije bilo pokriveno unakrsnim
17 ispitivanjem. Ja se izvinjavam gospodinu McCloskeyom, ali ja bi molio da
18 prilagodi pitanja unakrsnom ispitivanju. Hvala Vam, gospodine predsedavajući. I
19 hvala svjedoku na korektnim odgovorima, jer on ne moŕe reći ono ŕto nije vidio.

20 Hvala.

21 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, moŕete li nam
22 dati referencu?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Svakako, časni Sude. Meni je, a mislim
2 i svima ostalima u sudnici, bilo vrlo jasno da se general Tolimir namjerava
3 oslanjati na naređenje Pelemiševo da se ne ubijaju civili kao neka vrsta
4 opravdanja ili obrane tvrdnje da se to nije dogodilo.

5 Ja kao funkcioner ovoga Suda imam razloga da vjerujem, a i Vi ste
6 vidjeli dokaze, da je on naredio ubojstvo tog čovjeka. Isto tako, postoje dokazi
7 da je to snimljeno video kamerom i da je to nešto što su zapovjednici 10.
8 diverzantskog odreda imali u svom posjedu još i godine 1996. To indicira da je
9 to nešto što su oni smatrali nečim s čim se treba ponositi i htjeli su to
10 zadržati za povijest. Prema tome, tvrdnja da je naređenje da se ljudi ne ubijaju
11 bilo stvarno naređenje je u potpunosti potkopana činjenicom da je to snimljeno i
12 da je ta snimka zadržana.

13 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Tolimir, da li
14 želite postaviti neka pitanja u vezi s tom temom svjedoku?

15 OPTUŽENI: Svedok je jasno rekao u dodatnom ispitivanju da on ne može
16 biti siguran da je to ta osoba, a da je vidio džamiju i da na osnovu džamije
17 ceni da se taj događaj možda, ta slika, odnosi na to. I rekao je da to nije
18 siguran, da je to snimio 10. diverzantski odred.

19 I ja mogu samo pitati svjedoka da li on zna da je postojao ovakav
20 snimak. Ili je ovo snimak neki drugi? Ja ništa drugo ne mogu pitati. Ja samo
21 govorim ono što je svedok rekao i da ne trebamo svedoka sad navoditi da on nešto
22 govori što je čovek rekao da on nije video. On je prvi put jučer rekao taj

23
24
25
26
27
28
29
30

1 snimak. Sad je rekao da je prvi put jučer video i ja ga prvi put sada vidim.
2 Hvala.

3 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Hvala. Znači, ne želite postaviti
4 pitanje svjedoku onda?

5 [Sudije većaju]

6 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Sutkinja Nyambe ima pitanja.

7 GĐA SUDIJA NYAMBE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, možete li nam
8 reći gdje u današnjem transkriptu u unakrsnom ispitivanju...

9 [Sudije većaju]

10 GĐA SUDIJA NYAMBE: [simultani prevod] U redu, gospodine McCloskey.
11 Povlačim moj pokušaj da od Vas zatražim da kažete gdje se točno u zapisniku
12 spominje to pitanje.

13 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Ja Vas uvjeravam da
14 ja nikada namjerno ne izlazim van opsega unakrsnog ispitivanja. Ako ponekad
15 želim tako nešto napraviti, onda ću Vas zamoliti da date dopuštenje da mogu
16 nastaviti s glavnim ispitivanjem. Mislim da ćete moći zaključiti da je to
17 reputacija mog tima i da su moja uputstva s tim u vezi vrlo stroga za sve
18 pripadnike mog tima. I ja bih želio da sa ovim svjedokom nastavim raditi i sutra
19 kako bih mu mogao postaviti dokumente u vezi te trake, kako bi si on mogao
20 osvježiti pamćenje. Jer, izgleda da ovdje postoji neko pitanje u vezi sa timom
21 Optužbe, u vezi s time želim da barem budem u stanju da Vama pokažem taj
22 materijal kako biste Vi mogli vjerovati da postoji još jedna traka. Ne govorim o
23 ovoj traci sada koju smo mi danas gledali, od 12. jula. Govorim o jednoj drugoj
24 traci u vezi s kojom postoji izjava, a na kojoj se stvarno može vidjeti to
25 ubojstvo. Ja bih mogao pokazati i tu traku kako bi se osvježilo pamćenje ovog

26

27

28

29

30

1 svjedoka i kako bi se to razjasnilo.

2 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] Gospodine McCloskey, ja mislim da
3 nitko ne osporava reputaciju tima Optužbe ovdje. Nikako. Međutim, ponekad moramo
4 imati diskusiju o tome kakva su pravila za dodatno ispitivanje. I vjerojatno ste
5 i tako shvatili dobro sutkinju Nyambe, ona je povukla svoje pitanje, pitanje
6 koje Vam je željela postaviti. I zato mislim da smo sada došli do kraja
7 ispitivanja ovog svjedoka. Vijeće nema pitanja za svjedoka. Možda samo gospodin
8 Tolimir još ima neko pitanje.

9 OPTUŽENI: Hvala, gospodine predsjedavajući. Ja sam upravo hteo da kažem
10 da ja u unakrsnom ispitivanju ničim nisam pomenuo događaj o kojem je govorio
11 gospodin McCloskey. Ja sam pomenuo događaj o ovoj naredbi koju je njima izdao
12 Pelemiš i pitao sam svjedoka da li je to njima Pelemiš rekao u uvali u kojoj se
13 nalazi i svjedok je rekao da im je rekao. I čak je svjedok McCloskeyom rekao da
14 ne može da on objasni razliku u ponašanjima. Ja ničim nisam u transkriptu
15 pomenuo. Ja se izvinjavam gospodinu McCloskey, ja ne želim da uopšte njemu nešto
16 pripišem ili bilo kome ovde, a najmanje svjedoku jer je svjedok rekô ono što
17 zna, bez sugestivnih pitanja, bez ičega. A /nerazgovetno/ u ispitivanju
18 unakrsnom.

19 Hvala.

20 SUDIJA FLUEGGE: [simultani prevod] No s druge strane, gospodine Tolimir,
21 jedan odgovor ovog svjedoka na Vaše pitanje spomenuo je to naređenje i stvarnost
22 u vezi s njime. Ne želim sada ulaziti u daljnje detalje. No mislim da smo sada u
23 fazi u kojoj ne trebamo nastaviti sa razgovorom o ovoj temi.

24 Bit će ubuduće prilike da se još raspravlja o opsegu unakrsnih i
25 dodatnih ispitivanja, tako da mislim da ćemo to moći riješiti na zadovoljavajući
26 način.

27

28

29

30

